

de ewimed Drainage-Set, 2000 ml

Gebrauchsanweisung

en ewimed Drainage Kit, 2000 ml

Instructions for use

fr ewimed kit de drainage, 2000 ml

Instructions

it set di drenaggio ewimed, 2000 ml

istruzioni d'uso

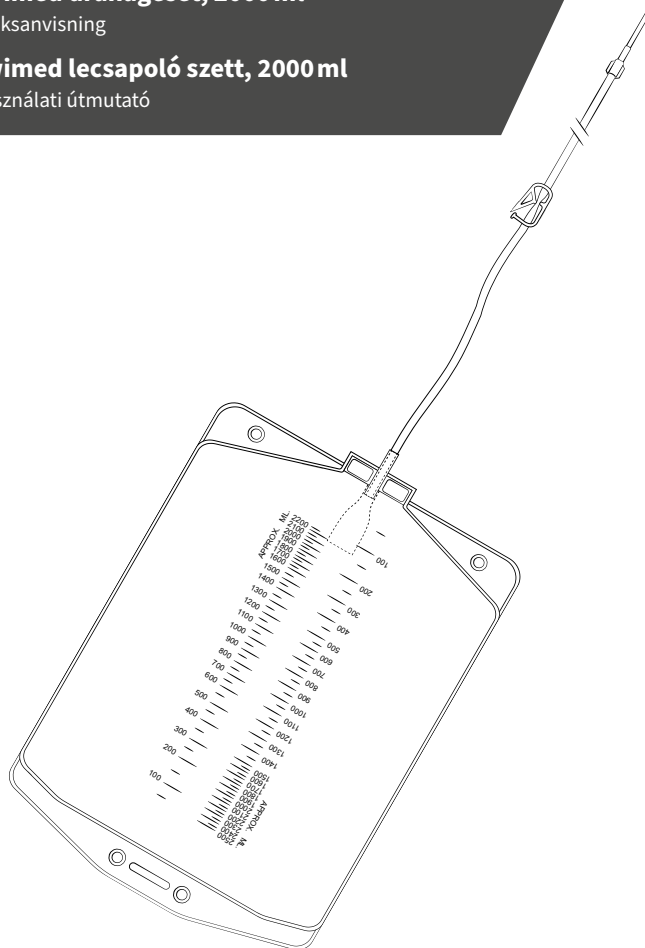
sv ewimed dränageset, 2000 ml

Bruksanvisning

hu ewimed lecsapoló szett, 2000 ml

Használati útmutató

ewimed



REF

50-7505, 50-7505/4

de Erklärung der Symbole
en Explanation of Symbols
fr Explication des symboles

it Spiegazioni dei simboli
sv Förklaring av symbolerna
hu Szimbólumok magyarázata

de Bitte beachten Sie, dass nicht alle dargestellten Symbole auf Ihr Produkt zutreffen. Die jeweilig zutreffenden Symbole finden Sie auf dem Etikett Ihres Produktes. / **en** Please note that not all symbols shown apply to your product. The relevant symbols can be found on the product label. / **fr** Veuillez noter que tous les symboles décrits ne s'appliquent pas à votre produit. Vous trouverez les symboles correspondants sur l'étiquette de votre produit. / **it** Si prega di notare che non tutti i simboli mostrati sono applicabili al vostro prodotto. Troverete i simboli pertinenti sull'etichetta del vostro prodotto. / **sv** Observera att inte alla avbildade symboler är tillämpliga för din produkt. Vilka symboler som gäller för din produkt hittar du på produktetiketten. / **hu** Felhívjuk szíves figyelmét, a felsorolt szimbólumok közül nem mindegyik kapcsolódik az ön termékéhez. A termékére vonatkozó szimbólumokat annak címkéjén találja.



de Eindeutiger Identifikator eines Medizinprodukts / **en** Unique Device Identifier



fr Identifiant unique d'un dispositif médical / **it** Identificatore unico di un dispositivo medico / **sv** unik produkt-identifiering för medicinteknisk produkt / **hu** Egyedi termékazonosító



de Übersetzung / **en** Translation / **fr** Traduction / **it** Traduzione / **sv** översättning / **hu** Fordítás



de Medizinprodukt / **en** Medical device / **fr** Dispositif médical / **it** Dispositivo medico / **sv** medicinteknisk produkt / **hu** Orvosi eszköz



de Chargenbezeichnung / **en** Batch Code / **fr** Numéro de lot de fabrication / **it** Numero di lotto di produzione / **sv** batchnummer / **hu** Vonalkód



de Artikelnummer / **en** Catalogue number / **fr** Numéro d'article / **it** numero di articolo / **sv** artikelnummer / **hu** Referenciaszám



de Verwendbar bis / **en** Use-by date / **fr** Valable jusqu'au / **it** da usare fino al / **sv** hållbarhet / **hu** Felhasználás dátuma



de Bevollmächtigter in der Europäischen Gemeinschaft / **en** Authorized representative in the European Community / **fr** Représentation autorisée dans la Communauté Européenne / **it** Autorizzato nella Comunità Europea / **sv** auktoriserad representant i europeiska gemenskapen / **hu** Az Európai Közösségben meghatalmazott képviselő



de Importeur / **en** Importer / **fr** Importateur / **it** Importatore / **sv** importör / **hu** Importőr



de Hersteller / **en** Manufacturer / **fr** Fabricant / **it** fabbricante / **sv** tillverkare / **hu** Gyártó



de Herstellungsdatum / **en** Date of manufacture / **fr** Date de fabrication / **it** Data di fabbricazione / **sv** tillverkningsdatum / **hu** Gyártás ideje

 **de** CE-Kennzeichnung / **en** CE label / **fr** Label CE / **it** Marchio CE / **sv** CE-märkning / **hu** CE címke

 **de** Sterilisiert mit Ethylenoxid / **en** Sterilized using ethylene oxide / **fr** Stérilisé à l'oxyde d'éthylène / **it** Sterilizzato con ossido di etilene / **sv** steriliserad med etylenoxid / **hu** Etilén-oxiddal sterilizált

 **de** Nicht erneut sterilisieren / **en** Do not resterilize / **fr** Ne pas restériliser / **it** Non sterilizzare di nuovo / **sv** får inte omsteriliseras / **hu** Ne sterilizálja újra

 **de** Nicht steril / **en** Non sterile / **fr** Non stérile / **it** Non sterile / **sv** osteril / **hu** Nem steril

 **de** Neuverpackung / **en** Repackaging / **fr** Reconditionnement / **it** Riconfezionamento / **sv** ompaketering / **hu** Újracsomagolás

 **de** Internetseite mit Patienteninformationen / **en** Patient information website / **fr** Site internet contenant des informations patients / **it** Sito web con informazioni sui pazienti / **sv** internet-sida med patientinformation / **hu** páciens-tájékoztató weboldal

 **de** Zerbrechlich, mit Sorgfalt handhaben / **en** Fragile, handle with care / **fr** Fragile, à manipuler avec précaution / **it** Fragile, maneggiare con cura / **sv** ömtåligt, hanteras varsamt / **hu** Törékeny, kezelje óvatosan

 **de** Trocken aufbewahren / **en** Keep dry / **fr** A conserver au sec / **it** Conservare al asciutto / **sv** förvaras torrt / **hu** Tartsa szárazon

 **de** Vor Sonnenlicht schützen / **en** Protect from sunlight / **fr** A protéger du soleil / **it** Proteggere dai raggi solari / **sv** skyddas mot solljus / **hu** Óvja a napfénytől

 **de** Temperaturbegrenzung / **en** Temperature limit / **fr** Limite de température / **it** limite di temperatura / **sv** temperaturbegränsning / **hu** Hőmérséklet-határ

 **de** Oberer Temperaturgrenzwert / **en** Upper limit of temperature / **fr** Limite supérieure de température / **it** Limite superiore di temperatura / **sv** övre temperaturgräns / **hu** Felső hőmérséklet-határ

 **de** Unterer Temperaturgrenzwert / **en** Lower limit of temperature / **fr** Limite inférieure de température / **it** Limite inferiore di temperatura / **sv** undre temperaturgräns / **hu** Alsó hőmérséklet-határ

 **de** Nicht wiederverwenden / **en** Do not re-use / **fr** Ne pas réutiliser / **it** Non riutilizzare / **sv** får inte återanvändas / **hu** Ne használja újra

 **de** Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden / **en** Do not use if packaging is damaged / **fr** Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé / **it** Non usare la confezione se è danneggiata / **sv** använd inte om förpackningen är skadad / **hu** Ne használja a terméket, ha a csomagolása sérült

 **de** Gebrauchsanweisung beachten / **en** Consult instructions for use / **fr** Suivez les instructions d'utilisation / **it** Seguire le istruzioni per l'uso / **sv** vänligen läs bruksanvisningen / **hu** Kövesse a használati utasításban foglaltakat



de Enthält oder Anwesenheit von Naturkautschuklatex / **en** Contains or presence of natural rubber latex / **fr** Contient ou présence de latex / **it** Contiene o presenza di lattice di gomma naturale / **sv** innehåller eller förekomst av naturgummil latex / **hu** Természetes gumi-latexet tartalmaz



de Enthält kein Naturkautschuklatex / **en** Not made with natural rubber latex / **fr** Ne contient pas de latex / **it** Non contiene lattice di gomma naturale / **sv** innehåller ingen naturgummil latex / **hu** Nem természetes gumi latexből készült



de Pyrogenfrei / **en** Non-pyrogenic / **fr** Non pyrogène / **it** apirogene / **sv** fri från pyrogen / **hu** Nem pirogén



de Enthält oder Anwesenheit von Phthalate* / **en** Contains or presence of phthalate* / **fr** Contient ou présence de phtalate* / **it** Contiene o presenza di ftalati* / **sv** innehåller eller förekomst av ftalater* / **hu** Ftalátot* tartalmaz



de Enthält keine Phthalate* / **en** Does not contain phthalates* / **fr** Ne contient pas de phtalates* / **it** Non contiene ftalati* / **sv** innehåller inte ftalater* / **hu** Nem tartalmaz ftalátokat*



de Enthält oder Anwesenheit von DEHP* / **en** Contains or presence of DEHP* / **fr** Contient ou présence de DEHP* / **it** Contiene o presenza di DEHP* / **sv** innehåller eller förekomst av DEHP* / **hu** DEHP*-t tartalmaz



de Enthält kein DEHP* / **en** Does not contain DEHP* / **fr** Ne contient pas de DEHP* / **it** Non contiene DEHP* (dietyl-

esil ftalato) / **sv** innehåller inte DEHP* / **hu** Nem tartalmaz DEHP*-t



de Enthält kein PVC / **en** Does not contain PVC / **fr** Ne contient pas de PVC / **it** Non contiene PVC / **sv** innehåller inte PVC / **hu** Nem tartalmaz PVC-t



de Einfach-Sterilbarrieresystem / **en** Single sterile barrier system / **fr** Système de barrière stérile unique / **it** Sistema a barriera singola sterile / **sv** enkelt sterilbarriärsystem / **hu** sterilgát-rendszer



de Doppel-Sterilbarrieresystem / **en** Double sterile barrier system / **fr** Système de barrière stérile double / **it** Sistema a doppia barriera sterile / **sv** dubbelt sterilbarriärsystem / **hu** Dupla steril zárórendszer



de Einfach-Sterilbarrieresystem mit inliegender Schutzverpackung / **en** Single sterile barrier system with protective packaging inside / **fr** Système de protection stérile unique avec emballage de protection intérieur / **it** Sistema singolo di barriera sterile con imballaggio protettivo interno / **sv** enkelt sterilbarriärsystem med skyddsförpackning inuti / **hu** sterilgát-rendszer, belső védőcsomagolással



de Einfach-Sterilbarrieresystem mit äußerer Schutzverpackung / **en** Single sterile barrier system with protective packaging outside / **fr** Système de protection stérile unique avec emballage de protection externe / **it** Sistema singolo di barriera sterile con imballaggio protettivo esterno / **sv** enkelt sterilbarriärsystem med yttre skyddsförpackning / **hu** sterilgát-rendszer, külső védőcsomagolással



de Achtung / **en** Warning / **fr** Attention /
it Attenzione / **sv** varning /
hu Figyelmeztetés



de Patientennummer / **en** Patient num-
ber / **fr** Numéro du patient / **it** Numero
del paziente / **sv** patientnummer / **hu**
Páciens azonosítószám



de Name des Patienten / **en** Patient
name / **fr** Nom du patient / **it** Nome
del paziente / **sv** patientens namn / **hu**
Páciens neve



de Patientenidentifikation / **en** Person
identification / **fr** Identification du
patient / **it** Identificazione del paziente
/ **sv** patientidentifikation / **hu** Páciens
azonosító



de Ambulanz oder Arzt / **en** Health care
centre or doctor / **fr** Clinique ambulatoi-
re ou médecin / **it** Ambulanza o medico
/ **sv** ambulans eller läkare / **hu** Rendelő
ill. szakorvos



de Datum / **en** Date / **fr** Date / **it** data /
sv datum / **hu** Dátum

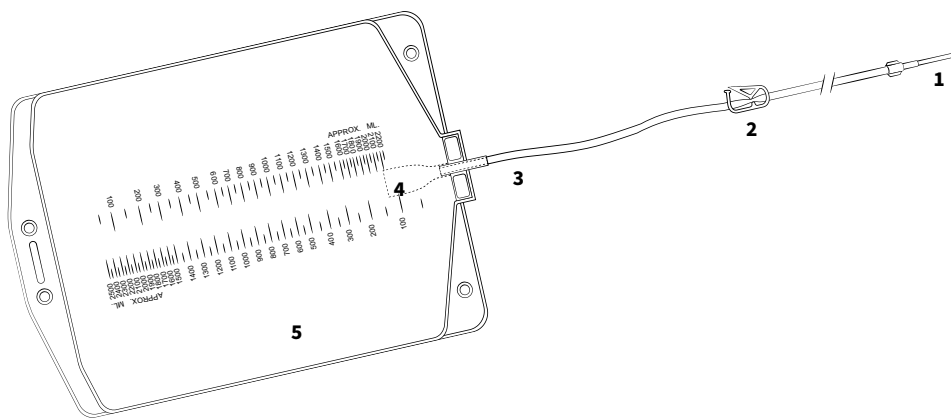
de **Drainage-
Aufzeichnungen**
en **Drainage Log Chart**
fr **Tabelle de drainage**

it Records di drenaggio
sv Dränageprotokoll
hu Csapolási napló

[illegible]

de Produktübersicht
en Product Description
fr Présentation du produit

it Descrizione del prodotto
sv Produktöversikt
hu A termék áttekintése



de ewimed Schwerkraftreservoir

1 Einführstift **2** Quetschklemme **3** Anschlussschlauch **4** Heimlichventil* **5** Reservoir, Material: PVC

en ewimed Gravity Reservoir

1 Access tip **2** Pinch clamp **3** Connection tube **4** Heimlich valve* **5** Reservoir, Material: PVC

fr ewimed poche de recueil par gravité

1 embout d'insertion spécifique **2** clamp **3** tuyau de raccordement **4** valve de Heimlich* **5** poche de recueil, Matériel: PVC

it serbatoio di gravità ewimed

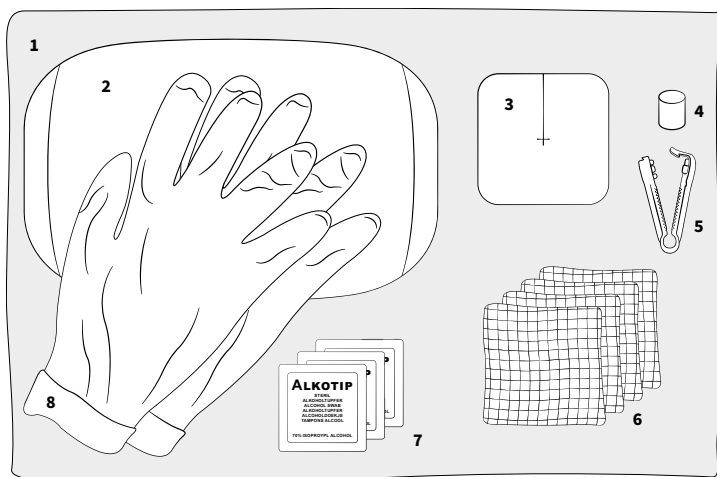
1 perno di inserimento **2** Morsetto **3** tubo flessibile di collegamento **4** valvola die Heimlich* **5** serbatoio, Materiale: PVC

sv ewimed dränagepåse

1 munstycke **2** slangklämma **3** dränageslang **4** heimlichventil* **5** dränagepåse, material: PVC

hu ewimed gravitációs tasak

1 Csatlakozó vég **2** szorító bilincs **3** csatlakozó tömlő **4** Heimlich szelep* **5** Tartály, anyaga: PVC



de Verbandmaterial-Set

1 Abdecktuch 2 Wundverband transparent
3 Schaumstoff-Schlitzkomresse 4 drainova®
Silikonkappe 5 Schlauchklemme (Notfall-
Klemme) 6 4× Mullkompressen
7 3× Alkoholtupfer (nur f. Medizinprodukte)
8 1 Paar Untersuchungshandschuhe

en Dressing set

1 Drape 2 Wound dressing (transparent)
3 Foam slit compress 4 drainova® Silicone cap
5 Tube clamp (emergency clamp) 6 4× gauze
pads 7 3× alcohol wipes (only for medical de-
vices) 8 1 pair of examination gloves

fr Kit de pansement

1 Champ bleu 2 Pansement film autoadhésif
transparent 3 Compresse fendue
4 Capuchon de valve en silicone drainova®
5 Clamp d'urgence 6 Compresses de gaze 4×
7 Tampons d'alcool (uniquement pour les dispo-
sitifs médicaux) 3× 8 Paire de gant 1×

it Set di materiale per medicazione

1 drappo 2 Medicazione della ferita traspa-
rente 3 Compressione a fessura in schiuma
4 Cappuccio in silicone drainova® 5 Morsetto
di emergenza 6 Compresses di garza 4×
7 tamponi imbevuti di alcool 3× (solo per dispo-
sitivi medici) 8 1 paio di guanti da visita

sv förbandsmaterialset

1 steril duk 2 transparent självhäftande
förband 3 skumgummiplatta med slits
4 drainova® silikonlock 5 slangklämma
(nödfallsklämma) 6 4× kompresser
7 3× spritkompresser 8 1 par undersöknings-
handskar

hu kötszer készlet

1 SMS kendő 2 Átlátszó kötszer
3 Habkötszer 4 drainova® szilikon kupak
5 szorító csipesz 6 4× Mull lap 7 3× Alkoholos
törülköndők (csak orvosi termékekhez)
8 1 pár vizsgálati kesztyű

10

ewimed Drainage-Set, 2000 ml
50-7505, 50-7505/4
Gebrauchsanweisung

de

24

ewimed drainage kit, 2000 ml
50-7505, 50-7505/4
Instructions for use

en

37

ewimed kit de drainage, 2000 ml
50-7505, 50-7505/4
Instructions

fr

50

set di drenaggio ewimed, 2000 ml
50-7505, 50-7505/4
istruzioni d'uso

it

63

ewimed dränageset, 2000 ml
50-7505, 50-7505/4
Bruksanvisning

sv

75

ewimed lecsapoló szett, 2000 ml
50-7505, 50-7505/4
Használati útmutató

hu

Inhalt

- 2 Erklärung der Symbole**
- 6 Drainage-Aufzeichnungen**
- 7 Produktübersicht**
- 11 Der drainova® Katheter, drainova® ArgentiC Katheter oder PleurX™ Katheter**
- 11 Das ewimed Drainage-Set**
- 12 Warnhinweise**
 - allgemein
 - in Kombination mit dem Katheter
- 14 Vorbereitung**
- 15 Durchführung**
- 18 Abschließende Schritte**
- 18 Anlegen eines neuen Verbandes**
- 20 Entleeren des Reservoirs**
- 21 Häufig gestellte Fragen**
- 22 Rücksendung bzw. Gutschrift**
- 22 Glossar**

Sie sollten von unserem Schulungspersonal, Pflegepersonal oder einem Arzt in der richtigen Anwendung der Bestandteile dieses Sets unterrichtet worden sein. Wenden Sie sich an Ihren Arzt oder das Pflegepersonal, wenn Sie Schwierigkeiten oder Fragen bezüglich der Ableitung des Ergusses haben.

Lesen Sie die ganze Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie das ewimed Drainage-Set anwenden und damit den Erguss drainieren.

Alle Begriffserklärungen (*) sind im Glossar Seite 22 zu finden.

Haben Sie Fragen oder brauchen Hilfe?

Nehmen Sie mit uns Kontakt auf:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info@fenik.se

CH: +41 52 577 02 55
info@fenik.ch

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Weitere ausführliche Informationen sowie Schulungsvideos zur Drainage finden Sie auch auf unserer Website unter www.ewimed.com



Der drainova® Katheter, drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™ oder PeritX™ Katheter

Der drainova® Katheter, drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™ oder PeritX™ Katheter dient zur Ableitung von Ergüssen aus der Brusthöhle (Pleuraerguss*) oder der Bauchhöhle (Aszites*).

Ihr Arzt hat diesen Katheter implantiert, damit Sie zu Hause den Pleuraerguss* oder den Aszites* nach Bedarf selbstständig drainieren können, wodurch Ihnen die wiederkehrenden Punktionen im Krankenhaus oder Spital erspart bleiben.

Der in Ihrem Körper liegende Teil des Katheters weist Drainagelöcher auf, über die der Erguss nach außen hin drainiert werden kann. Die Polyestermanschette wird bei der Implantation in einen Tunnel unter der Haut platziert, um vor Infektionen* zu schützen. Das Sicherheitsventil am sichtbaren Teil des Katheters ist generell geschlossen und verhindert das Auslaufen von Erguss und Eindringen von Luft.

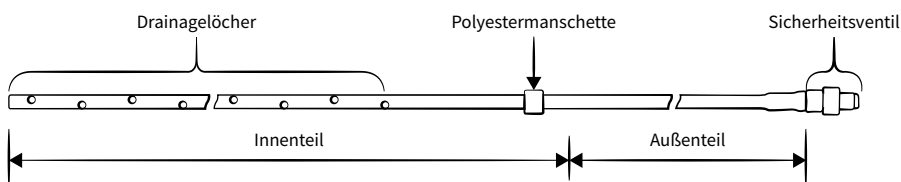


Abbildung: schematische Darstellung eines drainova® Katheters

Wenn keine Drainage durchgeführt wird, ist auf dem Sicherheitsventil eine Schutzkappe arretiert oder eine drainova® Silikonkappe aufgesteckt, damit das Sicherheitsventil vor Verunreinigungen oder Beschädigungen geschützt ist.

Verwenden Sie zur Drainage des Ergusses das drainova® Drainage-Set oder das ewimed Drainage-Set. Die Verwendung des Drainage-Sets ist durch das Schlüssel-Schloss-Prinzip optimal auf die Verbindung mit dem Sicherheitsventil abgestimmt.

Im Folgenden werden der drainova® Katheter, drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™ oder PeritX™ Katheter als „Katheter“ bezeichnet.

Das ewimed Drainage-Set

Das ewimed Drainage-Set enthält sterile Materialien, die Sie zur sicheren und einfachen Drainage von einem Erguss mit Ihrem Katheter benötigen.

Das im ewimed Drainage-Set beinhaltete Schwerkraftreservoir wird im Folgenden als „Reservoir“ bezeichnet.

Alle Produkte sind CE gekennzeichnet und mit Ethylenoxidgas sterilisiert (siehe Einzelverpackungen).

Zusätzlich empfehlen wir für die Durchführung der Drainage:

- alkoholhaltiges Hautdesinfektionsspray
- Händedesinfektionsmittel
- unsterile Einmalhandschuhe

Warnhinweise

allgemein

Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn:

- die Sterilverpackung beschädigt ist
- das Produkt beschädigt ist
- das Verfallsdatum überschritten ist

Das ewimed Drainage-Set ist nur zur Benutzung für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet.

Die Verbrauchsmaterialien sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt!

Die Auslieferung des ewimed Drainage-Sets erfolgt in sterilem Zustand, was durch geeignete Qualitätskontrollen sichergestellt wird. Die Drainage-Sets dürfen nicht resterilisiert werden.

Das Produkt ist nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt. Eine Wiederverwendung kann zu einer Kreuzkontamination beitragen.

Die ewimed GmbH übernimmt keine Haftung für wiederverwendete, resterilisierte oder aus beschädigten Verpackungen entnommene Produkte.

Drainage aus der Brusthöhle

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

ewimed empfiehlt nicht mehr als 1000 ml Erguss pro Tag zu drainieren. Das Ablassen größerer Ergussmengen sollte nur auf Anweisung des behandelnden Arztes durchgeführt werden. Es könnte sein, dass Sie während der Drainage ein unangenehmes Ziehen verspüren. Sollte dieses zu stark werden, schließen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, um den Flüssigkeitsstrom eine Zeit lang zu unterbrechen.

Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen eines Pleuraergusses* sind u. a. Pneumothorax*, Reexpansions-Lungenödem*, Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Septen* in der Brusthöhle oder Infektion*.

Drainage aus der Bauchhöhle

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

ewimed empfiehlt nicht mehr als 2000 ml Erguss pro Tag zu drainieren. Das Ablassen größerer Ergussmengen sollte nur auf Anweisung des behandelnden Arztes durchgeführt werden. Es könnte sein, dass Sie während der Drainage ein unangenehmes Ziehen verspüren. Sollte dieses zu stark werden, schließen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, um den Flüssigkeitsstrom eine Zeit lang zu unterbrechen.

Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen von Aszites* sind u.a. Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Elektrolytungleichgewicht*, Eiweißverlust*, hepatorenales Syndrom*, Austritt von Aszites* durch die Inzisionen*, Peritonitis*, Septen* in der Peritonealhöhle* und Infektion*.

Position des Reservoirs während der Drainage

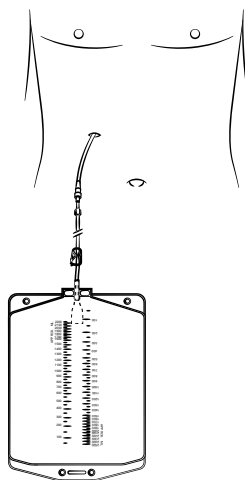
Da die Ableitung des Ergusses durch Schwerkraft erfolgt, achten Sie darauf, dass sich das Reservoir während der Drainage stets unterhalb der Katheter-Austrittsstelle befindet.

Reinigung/Desinfektion

Wenn Erguss ausläuft, reinigen Sie bei Hautkontakt die Haut mit Wasser und Seife. Für Oberflächen verwenden Sie ein geeignetes Reinigungsmittel oder Flächendesinfektionsmittel. Verwenden Sie zur Reinigung/Desinfektion des Katheters bzw. Sicherheitsventils kein Octenisept oder jodhaltiges Desinfektionsmittel.

Die Alkoholtupfer sind leicht entzündlich.

Die Tupfer sind von offenen Flammen fernzuhalten.



Warnhinweise

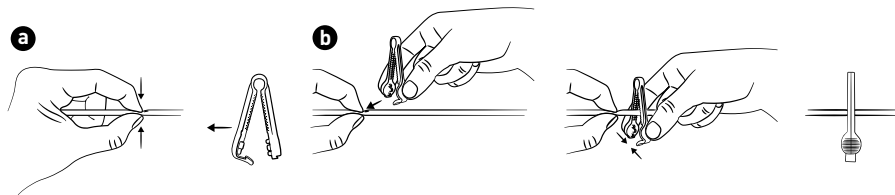
in Kombination mit dem Katheter

Schneiden Sie niemals den Katheter durch oder das Sicherheitsventil ab

Vermeiden Sie den Kontakt von scharfen Gegenständen mit dem Katheter.

Sollte die Funktion des Sicherheitsventils nicht mehr gewährleistet sein oder wurde das Sicherheitsventil versehentlich abgeschnitten, bzw. ist es nicht mehr vorhanden, gehen Sie wie folgt vor:

- Drücken Sie den Katheter mit den Fingern fest zu.
- Halten Sie mit der anderen Hand die Notfall-Klemme und schließen die Klemme mit eingelegtem Katheter bis ein Klicken zu hören ist.
- Nehmen Sie umgehend Kontakt zur implantierenden Klinik auf.



Verwenden Sie ausschließlich Originalzubehör.

An den Katheter darf ausschließlich passendes Originalzubehör angeschlossen werden. Es darf nichts anderes als der speziell zu diesem Zweck entwickelte Einführstift in das Sicherheitsventil gesteckt

werden, da das Sicherheitsventil sonst beschädigt werden kann. Unsachgemäße Handhabung kann dazu führen, dass Luft in den Körper eintritt oder Flüssigkeit dauerhaft austritt.

Halten Sie das Sicherheitsventil am Katheter sauber und den Einführstift am Anschlussschlauch steril.

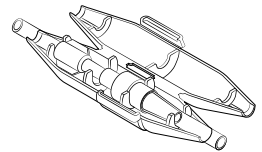
Achten Sie darauf, dass diese nicht mit unsterilen Gegenständen in Verbindung kommen, um Verunreinigungen bzw. eine Kontamination zu vermeiden. Das Sicherheitsventil muss vor jeder Drainage desinfiziert werden.

Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift beim Drainagevorgang vollständig zusammengesteckt sind. Sorgen Sie dafür, dass der Anschlussschlauch nicht gezerrt oder gezogen wird.

Achten Sie bei der Konnektion des Einführstiftes in das Sicherheitsventil auf eine sterile Vorgehensweise und stellen Sie sicher, dass die Steckverbindung fest miteinander verbunden ist. Bei einer versehentlichen Diskonnektion kann es zu Kontaminationen kommen. In einem solchen Fall ist das Sicherheitsventil mit einem frischen Alkoholtupfer zu desinfizieren und das diskonnektierte Drainage-Material zu entsorgen. Um die Drainage fortzusetzen muss ein neues steriles Drainage-Set verwendet werden.

Bitte beachten Sie die örtlichen, regionalen und bundesweiten Entsorgungsvorschriften.

Hinweis: Die Steckverbindung kann bei Bedarf, zum zusätzlichen Schutz vor versehentlicher Diskonnektion, mit einem separat erhältlichen drainova® clickFix (Art. Nr. P1100) gesichert werden.



Das drainova® clickFix kann zusätzlich rezeptiert werden und ist nicht Gegenstand des Drainage-Sets.

Vorbereitung

Der Erguss sollte gemäß der Verordnung Ihres Arztes mit einem ewimed Drainage-Set drainiert werden. Haben Sie keine ärztliche Empfehlung für das Drainage-Intervall oder das Drainage-Volumen erhalten, bekommen Sie bei der Schulung eine Empfehlung ausgesprochen.

1. Bereiten Sie einen sauberen, freien Arbeitsbereich auf einem Tisch oder auf einer anderen Arbeitsfläche vor.

Hinweis: Beachten Sie bei der Entsorgung von gebrauchtem Material die örtlichen, landes- und bundesweiten Vorschriften. Stellen Sie gegebenenfalls einen Restmüllbehälter bereit.

2. Desinfizieren Sie Ihre Hände. Zusätzlich empfehlen wir die Hände vorher gründlich zu waschen.
3. Ziehen Sie die unsterilen Einmalhandschuhe an.

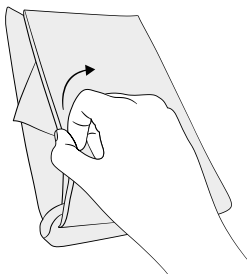
4. Den Verband über dem Katheter entfernen. Lösen Sie eine Ecke des Verbandes vorsichtig ab und ziehen diesen langsam von der Haut. Hierbei ist darauf zu achten, dass nicht versehentlich am Katheter gezogen wird.

Hinweis: Sollten Sie eine Schwellung, Entzündungserscheinung oder Flüssigkeitsansammlung an der Austrittsstelle des Katheters, bzw. an der entfernten Hautschnittstelle feststellen, informieren Sie Ihren behandelnden Arzt.

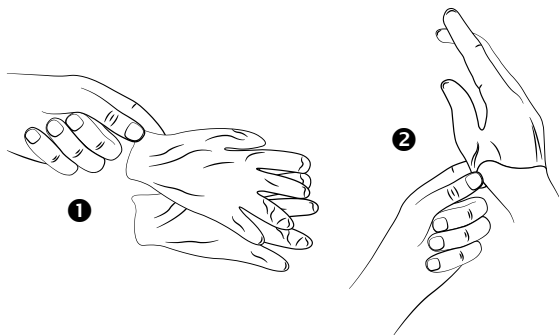
5. Ziehen Sie die Handschuhe aus und desinfizieren Sie erneut Ihre Hände.
6. Öffnen Sie die sterile Verpackung des ewimed Drainage-Sets.
7. Öffnen Sie die sterile Verpackung des Verbandmaterial-Sets, indem Sie die beiden Beutelseiten von oben her auseinanderziehen.

Durchführung

1. Legen Sie das Verbandmaterial-Set mit der Lasche nach oben auf den Arbeitsbereich. Entfalten Sie das blaue Abdecktuch vorsichtig. Lassen Sie die darin enthaltenen Artikel auf dem Abdecktuch liegen. Die Artikel im Verbandmaterial-Set sind steril und dürfen nicht mit unsterilen Gegenständen in Berührung kommen.



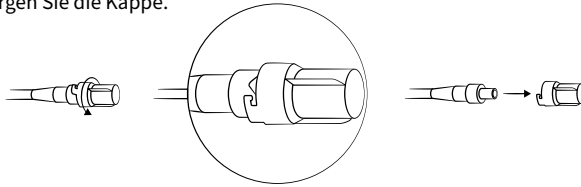
2. Fassen Sie die Handschuhe an der Öffnung und ziehen Sie diese wie abgebildet an. Beide Handschuhe sind für beide Hände geeignet. Achten Sie darauf, dass mit den Handschuhen keine unsterilen Gegenstände, wie z. B. Haut oder Kleidung, berührt werden.



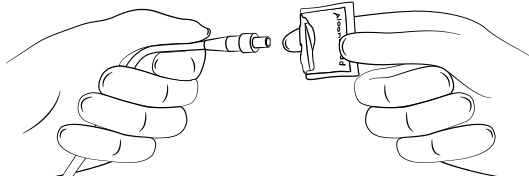
- 2.1 Reißen Sie die Verpackungen der Alkoholtupfer auf einer Seite auf. Die Alkoholtupfer nicht aus der Verpackung nehmen. Öffnen Sie die jeweilige Verpackung so, dass Sie diese später auf das Sicherheitsventil stecken können. Legen Sie die vorbereiteten Alkoholtupfer zurück an den Rand des blauen Abdecktuchs.
3. Lösen Sie die drainova® Silikonkappe oder die PleurX™/PeritX™ Schutzkappe:
- **bei der drainova® Silikonkappe:**
Halten Sie das Sicherheitsventil des Katheters fest und ziehen Sie dann die drainova® Silikonkappe vorsichtig ab. Entsorgen Sie die Kappe.



- **bei der PleurX™/PeritX™ Schutzkappe:**
Halten Sie das Sicherheitsventil des Katheters fest und drehen Sie dann die Schutzkappe gegen den Uhrzeigersinn und ziehen Sie diese vorsichtig ab. Entsorgen Sie die Kappe.

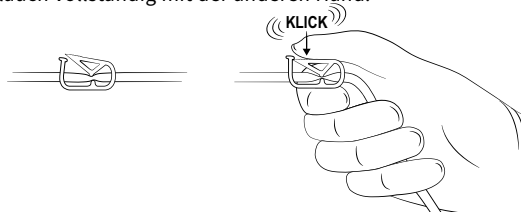


4. Stecken Sie das Sicherheitsventil in eine bereits vorgeformte Verpackung eines Alkoholtupfers und reinigen Sie das Sicherheitsventil durch leichte drehende Bewegungen. Belassen Sie das Sicherheitsventil in dieser Verpackung während der Schritte 5 + 6.



Achtung: Kein Octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

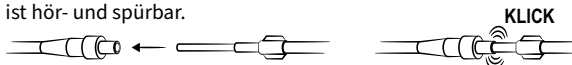
5. Öffnen Sie die Verpackung des Reservoirs und entnehmen Sie dieses. Das Reservoir in der Verpackung ist steril. Es ist wichtig, dass der Einführstift am Anschlussschlauch steril bleibt. Legen Sie das Reservoir neben das blaue Abdecktuch und halten Sie den Einführstift am Ansatz in einer Hand fest. Schließen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch vollständig mit der anderen Hand.



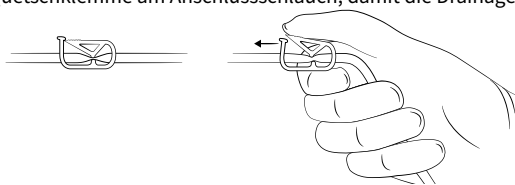
6. Halten Sie den Einführstift weiterhin am Ansatz fest und ziehen Sie die Schutzhülle vorsichtig vom Einführstift ab. Entsorgen Sie die Schutzhülle.



- 6.1 Entfernen Sie die Verpackung mit dem Alkoholtupfer vom Sicherheitsventil und schieben Sie den Einführstift in das Sicherheitsventil. Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift für den Drainagevorgang fest miteinander verbunden sind. Das Einrasten ist hör- und spürbar.



7. Halten Sie das Reservoir stets unterhalb der Katheter-Austrittsstelle, da die Drainage durch Schwerkraft erfolgt.
8. Öffnen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, damit die Drainage beginnen kann.

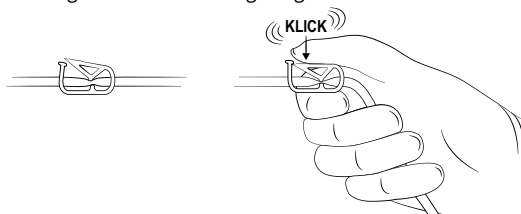


Hinweis: Der Flüssigkeitsstrom kann langsamer oder unterbrochen werden, wenn:

- der Erguss fast vollständig abgeleitet ist
- der Erguss eine hohe Viskosität aufweist
- das Sicherheitsventil durch ein Koagel* oder einen Eiweißfaden verstopft ist

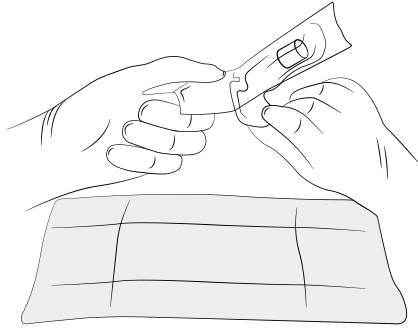
Zusätzliche Informationen zum weiteren Vorgehen in solch einem Fall finden Sie in der Rubrik „Häufig gestellte Fragen“ ab Seite 21.

9. Beim Erreichen des vom Arzt empfohlenen Drainagevolumens beenden Sie die Drainage durch Schließen der Quetschklemme. Das abgelesene Drainagevolumen kann in den Tabellen „Drainage-Aufzeichnungen“ auf Seite 6 eingetragen werden.

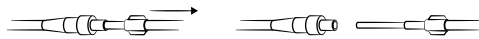


Abschließende Schritte

1. Öffnen Sie die Verpackung der drainova® Silikonkappe und lassen Sie die Kappe auf das blaue Abdecktuch fallen.



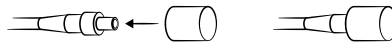
2. Nehmen Sie den Anschluss Schlauch in eine Hand und das Sicherheitsventil in die andere Hand. Ziehen Sie den Einführstift mit einer festen, gleichmäßigen Bewegung aus dem Sicherheitsventil heraus. Legen Sie den Anschluss Schlauch ab.



3. Reinigen Sie das Sicherheitsventil ca. 30 Sekunden mit einem Alkoholtupfer und entsorgen Sie den Tupfer im Anschluss.

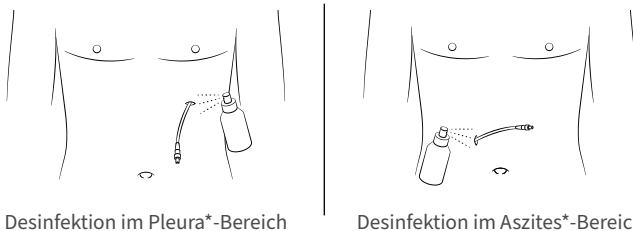
Achtung: Kein Octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

4. Schieben Sie die neue sterile drainova® Silikonkappe fest auf das Sicherheitsventil des Katheters. Die Kappe hält selbstständig ohne zusätzliche Verriegelung.



Anlegen eines neuen Verbandes

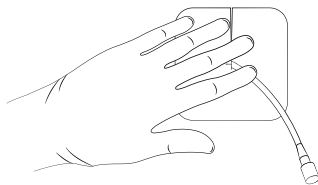
1. Reinigen Sie den Bereich um die Katheter-Austrittsstelle mit dem alkoholhaltigen Hautdesinfektionsspray. Beachten Sie hierbei eine Einwirkzeit von 30 Sekunden. Bitte achten Sie außerdem darauf, dass nach der Einwirkzeit die Katheter-Austrittsstelle und die Haut um den Katheter trocken sind. Erst dann den neuen Verband anbringen.



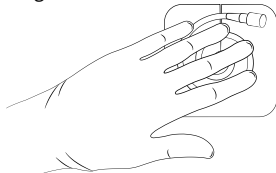
Desinfektion im Pleura*-Bereich

Desinfektion im Aszites*-Bereich

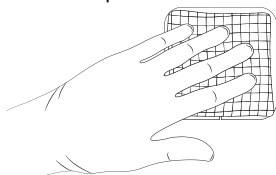
2. Legen Sie die Schaumstoff-Schlitzkomresse mit dem Schlitz nach oben um den Katheter herum.



3. Rollen Sie den Katheter auf und legen Sie ihn auf die Schaumstoff-Schlitzkomresse.



4. Decken Sie den Katheter mit den Mullkompressen ab.

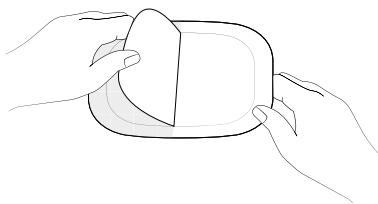


5. Ziehen Sie beide Handschuhe aus.

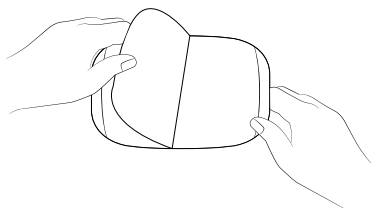
6. Der selbstklebende Folienverband besteht aus drei Lagen

- I. Bedruckte Schutzfolie (zweiteilig)
- II. Selbstklebender Folienverband (transparent)
- III. Unbedruckte Schutzfolie (dreiteilig)

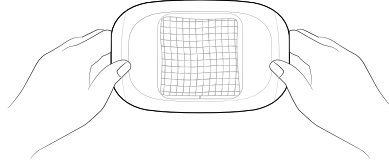
7. Lösen Sie den Mittelteil der bedruckten Schutzfolie vom Folienverband ab.



8. Drehen Sie die Folie um und legen Sie die selbstklebende Oberfläche frei, indem Sie die unbedruckte Schutzfolie abziehen. Lassen Sie die beiden Randstreifen der unbedruckten Schutzfolie kleben.

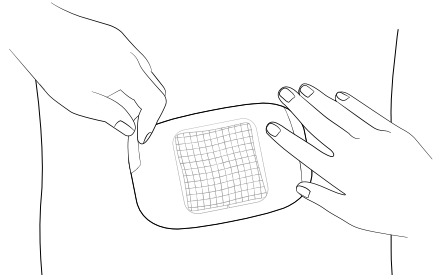


9. An den beiden Randstreifen können Sie die Folie gut festhalten, über den Mullkompressen positionieren und auf der umliegenden Haut festkleben.



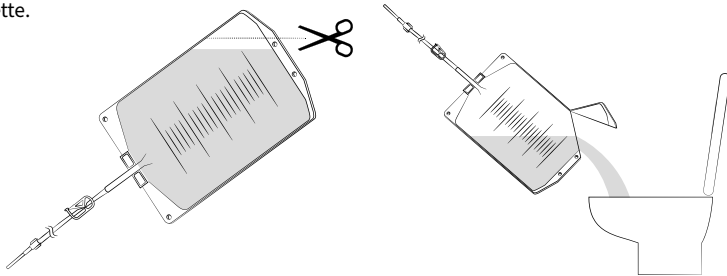
10. Entfernen Sie vorsichtig die beiden Randstreifen der unbedruckten Schutzfolie und den Rahmen der bedruckten Schutzfolie. Streichen Sie den gesamten selbstklebenden Folienverband von der Mitte zu den Rändern glatt.

Hinweis: Entsorgen Sie das gebrauchte Verbandmaterial nach den örtlichen Bestimmungen.



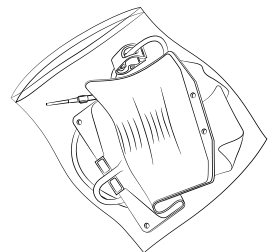
Entleeren des Reservoirs

1. Schneiden Sie mit einer Schere eine Ecke des Reservoirs ab und entleeren Sie den Inhalt in eine Toilette.



Hinweis: Gebrauchte Produkte und Erguss können möglicherweise biologische Risiken bergen. Beachten Sie daher bitte bei der Entsorgung von benutzten Produkten und Erguss die lokalen und nationalen Vorschriften.

2. Stecken Sie das Reservoir in eine Plastiktüte, verschließen Sie diese fest und entsorgen Sie die Tüte gemäß den örtlichen Bestimmungen.



Häufig gestellte Fragen

Wann können die Fäden gezogen werden?

Der Hautfaden kann nach 7 – 10 Tagen entfernt werden. Der Haltefaden sollte jedoch erst nach 30 Tagen gezogen werden.

Wie oft muss ich den Erguss drainieren?

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

Der Erguss sollte alle ein bis zwei Tage bzw. nach Verordnung des Arztes mit einem Drainage-Set drainiert werden. Fragen Sie Ihren Arzt, wenn Sie öfter oder weniger oft Erguss ablassen möchten.

ewimed empfiehlt maximal 1000 ml Erguss aus der Brusthöhle zu drainieren.

ewimed empfiehlt maximal 2000 ml Erguss aus der Bauchhöhle zu drainieren.

Was ist zu tun, wenn ich mich nach der Drainage noch kurzatmig fühle?

Falls Sie nach einer erfolgreichen Drainage von Erguss aus der Brust- oder Bauchhöhle immer noch Mühe beim Atmen haben sollten, verständigen Sie Ihren Arzt.

Was ist zu tun, wenn das Ergussvolumen immer geringer wird oder überhaupt kein Erguss mehr drainiert werden kann?

Dafür kann es zwei Gründe geben:

1. Falls die letzte Drainagemenge von den üblichen Mengen stark abweicht oder kein Erguss drainiert werden kann, ist möglicherweise der Katheter verstopft oder ein Eiweißfaden befindet sich am Einführstift und verhindert so die Drainage. Versuchen Sie die Verstopfung durch Zusammendrücken und Ausstreichen des Katheters zu lösen.
Sollte Ihnen dies nicht gelingen, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder kontaktieren Sie die Zentrale der jeweiligen Firma (siehe Kontaktdaten auf Seite 10).
2. Falls sich die Drainagemengen kontinuierlich verringern und Sie keine Beschwerden oder Gewichtszunahmen haben, ist es möglich, dass sich kein Erguss mehr gebildet hat. Besprechen Sie das weitere Vorgehen mit Ihrem Arzt.

Kann ich mit dem Katheter duschen oder baden?

Wenn der Katheter vollständig und korrekt mit dem selbstklebenden Folienverband abgedeckt wurde, können Sie duschen. Falls die Mullkompressen beim Duschen dennoch nass werden sollten, entfernen Sie den Verband, reinigen und trocknen Sie den Bereich und bringen Sie einen neuen Verband an. Der Katheter darf in einer Badewanne oder Schwimmbecken nicht unter Wasser getaucht werden. Der direkte Kontakt des Sicherheitsventils mit Bade- oder Duschwasser ist zu vermeiden.

Hinweis: Wir empfehlen vor der Drainage/Verbandwechsel zu duschen, damit der Verband zeitnah gewechselt werden kann, sollte dieser nass werden.

Was ist zu tun, wenn ich den Katheter versehentlich herausziehe?

Der Katheter soll durch die Polyestermanschette mit dem subcutanen* Hautgewebe verwachsen. Falls der Katheter versehentlich herausgezogen wird und die Manschette sichtbar ist, decken Sie die

Katheter-Austrittsstelle mit einem sterilen Verband ab und nehmen Sie umgehend Kontakt zur implantierenden Klinik auf.

Wie stelle ich fest, ob ich eine Infektion* habe?

Informieren Sie sofort einen Arzt, falls Sie Schmerzen, Hautrötungen (Erythem*), fühlbare Wärme, Schwellungen (Ödeme*), Fieber oder Flüssigkeitsansammlungen haben, dies können Anzeichen einer Infektion* sein.

Gehen Sie analog vor, wenn Farbveränderungen des Ergusses sichtbar werden.

Rötungen und leichte Schmerzen sind kurz nach der Implantation zu erwarten, aber diese sollten nicht andauern oder sich verschlimmern.

Rücksendung bzw. Gutschrift

Nur originalverpackte (ungeöffnete, nicht beschriftete oder beschädigte) Kartons mit Drainage-Set werden zurückgenommen und gutgeschrieben.

Glossar

Aszites	Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung im Abdomen (Bauch)
DEHP	Weichmacher im Kunststoff
Eiweißverlust	Reduktion der Proteinmenge im Blut (Proteindepletion)
Elektrolytungleichgewicht	Störung des Gleichgewichts der Ionen (z.B. Natrium, Kalium, Kalzium) im Blut oder in den Körperzellen
Erythem	Hautrötung
Heimlichventil	Rücklaufsicherung zur erhöhten Patientensicherheit
Hepatorenales Syndrom	Abnahme der Nierenfunktion
Hypotonie	Niedriger Blutdruck
Infektion	Reaktion der körpereigenen Abwehr auf Krankheitserreger wie z. B. Bakterien, Viren etc.
Inzision	Hautschnitt bei der Operation z. B. zur Implantation des Katheters
Koagel	Blutgerinnsel

Kreislaufkollaps	Vorübergehender Bewusstseinsverlust
Ödem	Schwellung aufgrund von übermäßiger Flüssigkeitsansammlung
Peritonealhöhle	Teil der Bauchhöhle
Peritonitis	Infektion des Peritoneums (Bauchfells)
Phthalat	Weichmacher (z. B. DEHP)
Pleura	Dünne, seröse Haut in der Brusthöhle (Brustfell)
Pleuraerguss	Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung in der Pleurahöhle
Pneumothorax	Luft im Raum zwischen der Lunge und der Brustwand
Reexpansions- Lungenödem	Flüssigkeitseinlagerung im funktionalen Lungengewebe bedingt durch die plötzliche Ausdehnung der zuvor komprimierten Lunge; akute Atemnot
Septen	Gewebsbrücken/Verkammerung zwischen voneinander abgetrennten Räumen in einer Körperhöhle (z. B. Abdomen)
Subcutanes Gewebe	Gewebe unter der Haut

Content

2	Explanation of Symbols
6	Drainage Log Chart
7	Product Description
25	The drainova® Catheter, drainova® ArgentiC Catheter, PleurX™ or PeritX™ Catheter
25	The ewimed Drainage Kit
26	Warnings
	general
	in combination with the catheter
28	Preparation
31	Final steps
32	Applying a new dressing
33	Emptying the Reservoir
34	Frequently Asked Questions
35	Returns/ Refunds
35	Glossary

You should have already been instructed in the correct use of the components in this set either by ewimed training staff, district nursing staff or a doctor. Please contact your doctor or a member of the nursing staff if you are experiencing difficulties or have questions relating to effusion drainage.

Please carefully read the instructions before using the ewimed Drainage Kit.

All explanations of terms (*) can be found in the glossary on page 35.

You have questions or need help?

Contact us:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info@fenik.se

CH: +41 52 577 02 55
info@fenik.ch

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Further detailed information as well as drainage training videos can also be found on our homepage at www.ewimed.com.



The drainova® Catheter, drainova® ArgentiC Catheter, PleurX™ or PeritX™ Catheter

The drainova® Catheter, drainova® ArgentiC Catheter, PleurX™ or PeritX™ Catheter serve to drain fluid from the chest cavity (pleural effusion*) or the peritoneal cavity (ascites*).

Your doctor has implanted this catheter so that you can independently drain the pleural effusion* or the ascites* at home according to your needs - rendering repeated visits to hospital for puncturing unnecessary.

The implanted part of the catheter is perforated with drainage holes, which allow the effusion to drain out. During implantation, the polyester cuff is placed in a subcutaneous tunnel to prevent infections*. The safety valve on the visible part of the catheter is generally closed, preventing both leakage of effusion and air from entering.

en

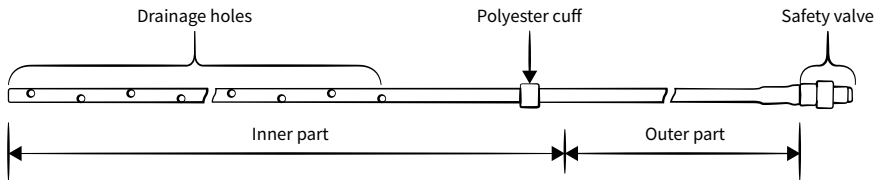


Illustration of a drainova® catheter

A protective cap or a drainova® silicone cap is attached to the safety valve to protect it from contamination or damage when not draining.

To drain effusion fluids use the drainova® Drainage Set or the ewimed Drainage Set. The key-lock-principle ensures the optimal connection of the drainage sets with the safety valve.

The drainova® Catheter, drainova® ArgentiC Catheter, PleurX™ Catheter or PeritX™ Catheter will hereinafter be referred to as 'catheter'.

The ewimed Drainage Kit

The ewimed Drainage Kit contains sterile materials that you will need for the safe and easy drainage of effusion with your catheter.

The gravity reservoir contained in the ewimed Drainage Kit will hereinafter be referred to as the 'reservoir'.

All products are CE labelled and have been sterilized with ethylene oxide gas (see individual packaging).

For the drainage procedure, we additionally recommend:

- Alcohol-based skin disinfectant spray
- Hand disinfectant
- Non-sterile disposable gloves

Warnings

general

Do not use this product if:

- The sterile packaging is damaged
- The product is damaged
- The expiry date has expired

The ewimed Drainage kit is only suitable for use for the intended purpose.

The consumables are intended for single use only!

The ewimed Drainage Kit is delivered in a sterile condition, which is ensured by appropriate quality controls. The Drainage Kit must not be resterilised.

The product is for single-use only. Re-use can lead to cross-contamination.

ewimed GmbH accepts no liability for products that have been re-used, resterilised or removed from damaged packaging.

Drainage from the chest cavity

Follow your doctor's instruction regarding the drainage amount.

ewimed recommends draining no more than 1000 ml of effusion per day. Drainage of larger amounts of effusion should only be carried out on your doctor's instruction. You may feel an unpleasant pulling sensation during drainage. Should this become too intense, close the pinch clamp on the connection tube to pause the flow.

Possible complications due to recurrent drainage of pleural effusion* include pneumothorax*, re-expansion pulmonary edema*, hypotension*, circulatory collapse*, septa* in the chest cavity or infection*.

Peritoneal drainage

Follow your doctor's instruction regarding the drainage amount.

ewimed recommends draining no more than 2000 ml of effusion per day. Drainage of larger amounts of effusion should only be carried out on your doctor's instruction. You may feel an unpleasant pulling sensation during drainage. Should this become too intense, close the pinch clamp on the connection tube to pause the flow.

Possible complications due to recurrent drainage of ascites* include hypotension*, circulatory collapse*, electrolyte imbalance*, protein loss*, hepatorenal syndrome*, leakage of ascites* through the incisions*, peritonitis*, septa* in the peritoneal cavity* and infection*.

Position of the reservoir during drainage

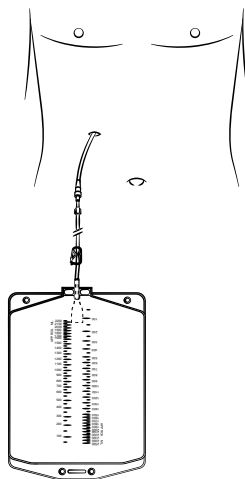
As the effusion is drained by gravity, make sure that the reservoir is always situated below the catheter exit site during drainage.

Cleaning/Disinfection

If effusion is leaking out and comes in contact with skin, clean the skin with soap and water. For surfaces, use suitable cleaning products or surface disinfectant. Do not use Octenisept or disinfectants containing iodine for cleaning/disinfecting the catheter or safety valve.

The alcohol wipes are highly flammable.

Keep the wipes away from naked flames.



en

Warnings

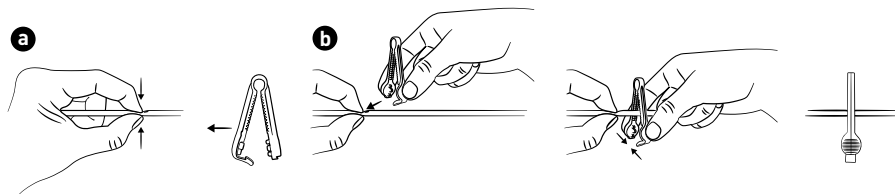
in combination with the catheter

Never cut through the catheter or cut the safety valve off

Avoid contact of sharp objects with the catheter.

If the function of the safety valve can no longer be guaranteed or if the safety valve has been accidentally cut off or is no longer present, proceed as follows:

- Firmly squeeze the catheter between your fingers.
- Hold the emergency clamp with the other hand and close the clamp with the catheter inserted until a click is heard.
- Immediately contact the clinic where the implantation took place.



Use only original accessories.

Only original accessories may be connected to the catheter. Do not insert anything other than the specially-designed access tip into the safety valve, otherwise the safety valve may become damaged. Improper handling can cause air to enter the body or fluid to permanently leak out.

Keep the safety valve on the catheter clean and the access tip on the connection tube sterile.

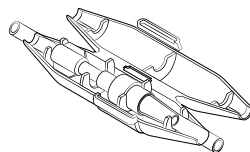
Ensure that they do not come into contact with non-sterile objects to avoid contamination. The safety valve must be disinfected before each drainage.

When draining, ensure that the access tip and the safety valve are securely connected. Make sure that the connection tube is not dragged or pulled.

Connect the access tip to the safety valve in a sterile manner and make sure that they are firmly connected. Accidental disconnection may result in contamination. If this happens, disinfect the safety valve using a new alcohol wipe and discard the disconnected drainage material. A new sterile Drainage Kit must be used to continue drainage.

Please observe the local, regional and national waste disposal regulations.

Please note: If required (for additional protection against accidental disconnection) the connection can be secured with the separately available drainova® clickFix (Art. No. P1100) .



The drainova® clickFix can be additionally prescribed. It is not contained in the Drainage Kit.

Preparation

The effusion should be drained with an ewimed Drainage Kit according to your doctor's instructions. If you have not received a medical recommendation for the drainage interval or drainage volume, you will receive a recommendation during training.

1. Prepare a clean, clear work area on a table or other work surface.

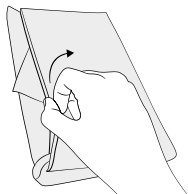
Please note: When disposing of used material, please observe the local, state and national regulations . If necessary, place a waste container ready.

2. Disinfect your hands. We also recommend washing your hands thoroughly beforehand.
3. Put on the non-sterile disposable gloves.
4. Remove the dressing covering the catheter. Carefully lift off one corner of the dressing and slowly pull away from the skin. Make sure not to accidentally pull on the catheter.
5. Take off the gloves and disinfect your hands again.
6. Open the sterile packaging of the ewimed Drainage Kit.
7. Open the sterile packaging of the dressing set by pulling the two sides of the bag apart at the top.

Drainage Procedure

1. Place the dressing set on the work surface with the flap facing upwards. Carefully unfold the blue drape. Leave the items contained on the drape.

The items in the dressing set are sterile and must not come into contact with non-sterile objects.



2. Holding the gloves at the opening, put them on as shown. Both gloves are suitable for both hands. Make sure that no non-sterile objects, such as skin or clothing, are touched with the gloves.



- 2.1 Tear open the alcohol wipe sachets on one side. Do not remove the alcohol wipes from the sachets. Open each sachet in preparation to place them onto the safety valve later on and place the sachets back on the edge of the blue drape.
3. Loosen the drainova® silicone cap or the PleurX™/PeritX™ protective cap:

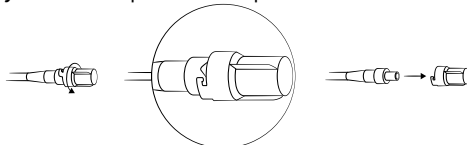
- **When using the drainova® silicone cap:**

Firmly hold the safety valve of the catheter and carefully remove the drainova® silicone cap. Dispose of the cap.

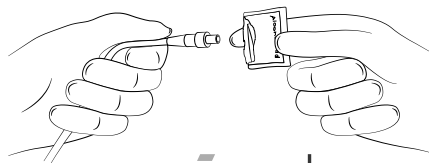


- **When using the PleurX™/PeritX™ protective cap:**

Firmly hold the safety valve of the catheter, turn the protective cap anticlockwise and carefully remove. Dispose of the cap.



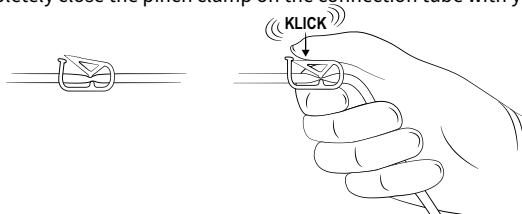
4. Insert the safety valve into one of the already opened alcohol wipe sachets. Gently rotate to clean the safety valve. Leave the safety valve in the sachet while carrying out steps 5 + 6.



Important: Do not use Octenisept® or disinfectants containing iodine.

5. Open the packaging and take the reservoir out.

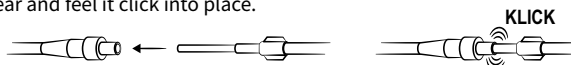
The reservoir in the packaging is sterile. It is important that the access tip on the connection tube remains sterile. Place the reservoir next to the blue drape and hold the access tip at the base in one hand. Completely close the pinch clamp on the connection tube with your other hand.



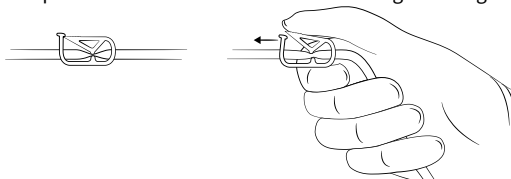
6. Whilst continuing to hold the access tip at the base, carefully pull the protective cover off the access tip and discard.



- 6.1 Remove the alcohol wipe sachet from the safety valve and insert the access tip into the safety valve. Make sure that the safety valve and the access tip are firmly connected. You can hear and feel it click into place.



7. The reservoir should always be kept underneath the catheter exit site, as drainage is aided by gravity.
8. Open the pinch clamp on the connection tube so that drainage can begin.

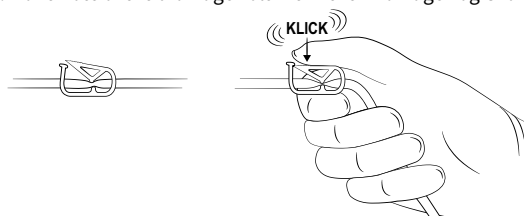


Please note: Flow can be slowed or interrupted if:

- The effusion is almost completely drained
- The effusion has a high viscosity
- The safety valve is blocked by a cogel* or protein thread

Additional information on how to proceed in such a case can be found in the 'Frequently Asked Questions' section starting on page 34.

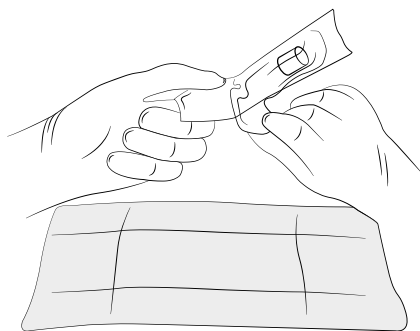
9. When the drainage volume recommended by the doctor has been reached, stop drainage by closing the pinch clamp. Make note of the drainage volume in the 'Drainage Log Chart' on page 6.



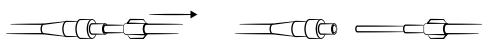
Final steps

en

1. Open the drainova® silicone cap packaging and let the cap drop onto the blue drape.



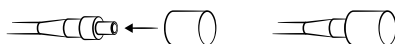
2. Take the connection tube in one hand and the safety valve in the other hand. Pull the access tip out of the safety valve in one firm, smooth motion. Set down the connection tube.



3. Clean the safety valve with an alcohol wipe for about 30 seconds and then dispose of the wipe.

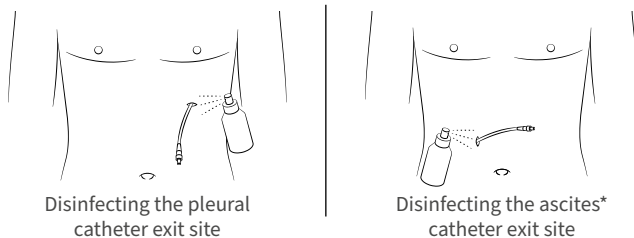
Important: Do not use Octenisept® or disinfectants containing iodine.

4. Attach the new sterile drainova® silicone cap firmly onto the safety valve of the catheter. The cap will remain in place without the need for additional fixation.

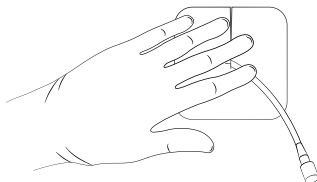


Applying a new dressing

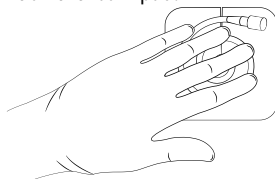
1. Clean the area around the catheter exit site with the alcohol-based skin disinfection spray. Ensure an exposure time of 30 seconds. Please also ensure that afterwards the catheter exit site and the skin around the catheter are dry. Only then apply the new dressing.



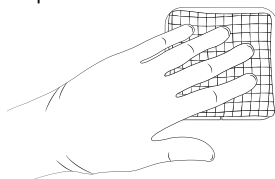
2. Place the foam pad around the catheter with the slit facing upwards.



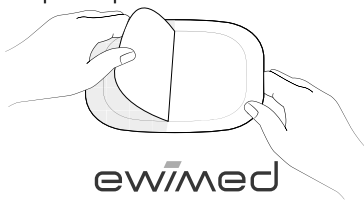
3. Loop the catheter and position it on the foam pad.



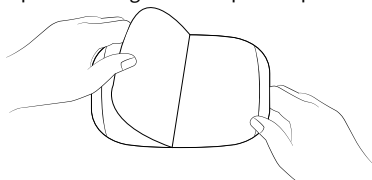
4. Cover the catheter with the gauze pads.



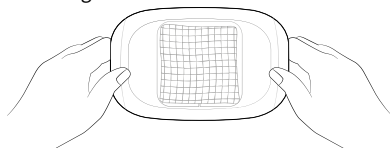
5. Take off both gloves.
6. The self-adhesive film dressing is comprised of three layers.
 - I. Printed protective film (two-part)
 - II. Self-adhesive film dressing (transparent)
 - III. Unprinted protective film (three-part)
7. Detach the middle part of the printed protective film from the film dressing.



8. Turn the film dressing over and expose the self-adhesive surface by peeling off the unprinted protective film. Leave both strips on the edges of the uprinted protective film stuck.

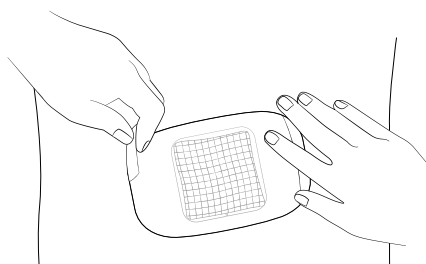


9. You can hold the film dressing securely by the two edge strips, position it over the gauze compresses and stick it to the surrounding skin.



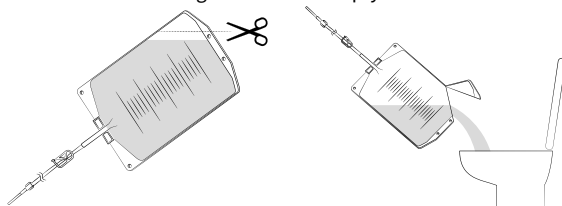
10. Carefully remove both edge strips of the unprinted protective film and the frame of the printed protective film. Smooth out the entire self-adhesive film dressing from the center to the edges.

Please note: Dispose of used dressing material in accordance with local regulations.



Emptying the Reservoir

1. Cut off a corner of the reservoir using scissors and empty the contents into the toilet.



Please note: Used products and effusion fluid may pose biological risks. Therefore, please observe local and national regulations when disposing of used products and effusion.

2. Place the reservoir in a plastic bag, seal it firmly and dispose of the bag in accordance with local regulations.

Frequently Asked Questions

When can the sutures (stiches) be removed?

The incision sutures can typically be removed after 7-10 days. The suture holding the catheter in place however, should not be removed before 30 days have elapsed.

How frequently should I drain?

Follow your doctor's instructions regarding the drainage quantity.

The effusion fluid should be drained using a Drainage Kit every one or two days or as instructed by the doctor. Consult your doctor if you want to drain more or less frequently.

ewimed recommends draining a maximum of 1000 ml of effusion from the chest cavity.

ewimed recommends draining a maximum of 2000 ml of effusion from the abdominal cavity.

What should I do if I still feel short of breath after draining?

If you still have difficulty breathing after successfully draining effusion fluid from the chest or abdominal cavity, inform your doctor.

What should be done if the effusion volume decreases or no effusion can be drained at all?

There can be two reasons for this:

1. If the amount of fluid during the last drainage deviates greatly from the usual amount or if no effusion at all can be drained, the catheter may be blocked or a protein thread may be obstructing the access tip, preventing drainage. Try to remove the blockage by squeezing and using stroking movements along the catheter.

If you are unable to remove the blockage, consult your doctor or contact the company central office (see contact details on page 24).

2. If the drainage amounts continuously decrease and you have no complaints or weight gain, it is possible that no effusion has formed. Discuss next steps with your doctor.

Can I shower or take a bath with the catheter?

If the catheter is completely and correctly covered with the self-adhesive dressing, you can shower. If however, the gauze pads get wet when showering, remove the dressing, clean and dry the area and apply a new dressing. The catheter should not be immersed under water in a bathtub or swimming pool. Avoid direct contact of the safety valve with bath or shower water.

Please note: We recommend showering before drainage / changing the dressing, so that the dressing can be promptly changed if it gets wet.

What should I do if I accidentally pull out the catheter?

The catheter should be adhered to the subcutaneous* skin tissue by the polyester cuff. If the catheter is accidentally pulled out and the cuff is visible, cover the catheter exit site with a sterile dressing and immediately contact the clinic where the implantation took place.

How can I tell if I have an infection*?

Immediately inform a doctor if you experience pain, skin redness (erythema*), palpable heat, swelling (edema*), fever or fluid retention as these could be signs of infection*.

Proceed in the same way should you notice a change in colour of the drained effusion.

Redness and slight pain are to be expected shortly after implantation, but these should not persist or get worse.

Returns/Refunds

Only originally packed (unopened, unmarked or damaged) cartons containing Drainage Kits will be accepted for return and refund.

en

Glossary

Ascites	Effusion or accumulation of fluid in the abdomen (stomach)
Circulatory collapse	Temporary loss of consciousness
Clot	Blood clot
DEHP	Plasticizers in plastics
Edema	Swelling due to excessive fluid accumulation
Electrolyte imbalance	Disturbance of the balance of ions (e.g. sodium, potassium, calcium) in the blood or cells in the body
Erythema	Skin redness
Heimlich valve	Backflow prevention for increased patient safety
Hepatorenal syndrome	Decrease in renal function
Hypotension	Low blood pressure
Incision	Skin incision during the operation e.g. for the implantation of the catheter
Infection	Reaction of the body's own defence system to pathogens such as bacteria, viruses etc.
Peritoneal cavity	Abdominal cavity

Peritonitis	Infection of the peritoneum
Phthalate	Plasticizer (e.g. DEHP)
Pleural effusion	Effusion or fluid accumulation in the pleural cavity
Pleura	Thin, serous skin in the thoracic cavity (pleura)
Protein loss	Reduction of the amount of protein in the blood (protein depletion)
Reexpansion pulmonary edema	Accumulation of fluid in functional lung tissue due to the sudden expansion of the previously compressed lung; acute shortness of breath
Septa	Tissue bridges / chambering between separated spaces in a body cavity (e.g. abdomen)
Subcutaneous tissue	Tissue under the skin

Contenu

2	Explication des symboles
6	Tabelle de drainage
7	Présentation du produit
38	drainova® cathéter, drainova® cathéter ArgentiC, PleurX™ ou PeritX™ cathéter
38	Le kit de drainage ewimed
39	Avertissements
	général
	en rapport avec le cathéter
41	Préparation
42	Protocole de soin
44	Étapes finales
45	Refection du pansement
46	Vider la poche de recueil
47	Questions fréquentes
48	Retour ou crédit
48	Glossaire

Avant l'utilisation, vous devez être formé par notre spécialiste, le personnel de soins ou un médecin pour une utilisation correcte des composants de ce kit. Consultez votre médecin ou votre infirmier(e) si vous avez des difficultés ou des questions concernant le drainage du liquide.

Lisez attentivement l'intégralité de ce manuel avant d'utiliser le ewimed kit de drainage pour drainer votre épanchement.

Toutes les explications des termes utilisés (*) se trouvent dans le glossaire de la page 48.

Si vous avez des questions ou besoin d'aide

merci de nous contacter au :

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info@fenik.se

CH: +41 52 577 02 55
info@fenik.ch

Des informations plus détaillées et des vidéos de formation sur le drainage sont également disponibles sur notre page d'accueil à l'adresse www.fenik.ch



drainova® cathéter, drainova® cathéter ArgentiC, PleurX™ ou PeritX™ cathéter

Le cathéter drainova®, le cathéter drainova® ArgentiC, le cathéter PleurX™ ou le cathéter PeritX™ servent à drainer les épanchements de la cavité thoracique (épanchement pleural*) ou de la cavité abdominale (ascite*).

Votre médecin vous a implanté un cathéter afin que vous puissiez drainer votre épanchement pleural* ou votre ascite* à domicile vous évitant par la même occasion le besoin de ponctions répétées à l'hôpital.

La partie du cathéter introduit dans votre cavité thoracique ou votre abdomen comporte de nombreuses perforations qui permettent à l'épanchement d'être évacué vers l'extérieur (drainé). Le manchon en polyester est positionné, lors de l'implantation, sous la peau pour vous protéger des risques d'infection*. La valve de sécurité sur la partie visible du cathéter est hermétiquement fermée et empêche les fuites de liquide et/ou la pénétration d'air.

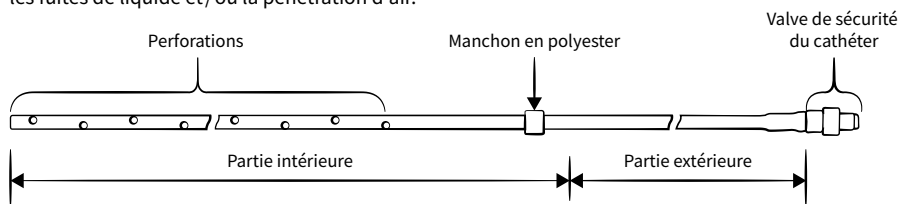


Illustration : Représentation schématique du cathéter drainova®

Si aucun drainage n'est effectué, un capuchon de valve PleurX™ ou un capuchon de valve en silicone drainova® est fixé sur la valve de sécurité du cathéter de sorte que la valve de sécurité du cathéter soit protégée des contaminations ou des dommages.

Utilisez le kit de drainage drainova® ou le kit de drainage ewimed pour drainer l'épanchement. Le matériel du set de drainage est adapté de façon optimale à la valve de sécurité grâce au principe «clef-serrure».

Le cathéter drainova®, le cathéter drainova® ArgentiC, le cathéter PleurX™ ou le cathéter PeritX™ sont appelés ci-après «cathéter».

Le kit de drainage ewimed

Le kit de drainage ewimed contient le matériel stérile nécessaire pour un drainage sûr et simple de votre épanchement par votre cathéter.

Le sac du kit de drainage ewimed est défini sous le terme «poche de recueil» dans ce document.

Tous les produits sont marqués CE et stérilisés à l'oxyde d'éthylène (voir emballage individuel).

De plus, nous recommandons pour effectuer le drainage d'avoir :

- solution alcoolique pour la désinfection des mains
- désinfectant pour les plaies
- gants non stériles à usage unique

Avertissements

général

Ne pas utiliser le produit si:

- l'emballage extérieur stérile est (sont) endommagé(s)
- le produit est endommagé
- la date de péremption est dépassée

Le kit de drainage ewimed est uniquement destiné à être utilisé pour l'usage prévu.

Ce matériel est à usage unique !

La livraison du kit de drainage ewimed est effectuée de façon à le conserver dans un état stérile, ce qui est garanti par des contrôles de qualité appropriés. Les poches de recueil ne peuvent pas être restérilisées. Le produit est destiné à un usage unique.

La réutilisation peut contribuer à une contamination croisée.

La société ewimed GmbH n'assume aucune responsabilité pour les produits réutilisés, restérilisés ou pris dans des emballages endommagés.

Drainage d'un épanchement pleural

Suivez la prescription médicale quand à la quantité de liquide à drainer.

ewimed recommande de ne pas drainer plus de 1000 ml d'épanchement par jour. Si la quantité drainée doit être plus importante, le drainage ne peut être effectué que sur ordre du médecin traitant. Une certaine gêne peut apparaître lors du drainage. Si la gêne devient trop importante durant le drainage interrompez momentanément le flux à l'aide du clamp de la ligne de drainage de la poche de recueil.

Les complications possibles lors du drainage d'un épanchement pleural peuvent être entre autres le pneumothorax*, un œdème de réexpression*, de l'hypotension*, un collapsus*, un choc septique ou une infection* de la cavité thoracique.

Drainage d'une ascite

Suivez la prescription médicale quand à la quantité de liquide à drainer.

ewimed recommande de ne pas drainer plus de 2000 ml d'épanchement par jour. Si la quantité drainée doit être plus importante, le drainage ne peut être effectué que sur ordre du médecin traitant. Une certaine gêne peut apparaître lors du drainage. Si la gêne devient trop importante durant le drainage interrompez momentanément le flux à l'aide du clamp de la ligne de drainage de la poche de recueil. Les complications possibles lors du drainage répétitif d'une ascite peuvent être entre autres une hypotension*, un collapsus*, un déséquilibre électrolytique*, une perte de protéines*, une fuite d'ascite*, une péritonite*, une infection de la plaie* ou de la cavité péritonéale*.

Position de la poche de recueil durant le drainage

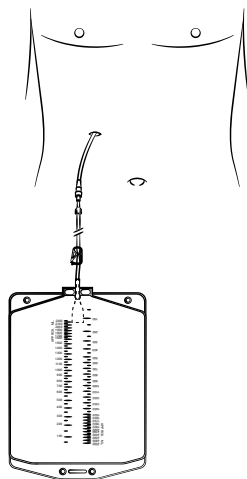
Comme l'épanchement est drainé par gravité, assurez-vous que la poche de recueil est située en dessous du point de sortie du cathéter pendant le drainage.

Nettoyage / désinfection

Si l'épanchement fuit, nettoyez la peau avec de l'eau et du savon en cas de contact avec la peau. Pour les surfaces, utilisez un agent de nettoyage ou un désinfectant de surface approprié. N'utilisez pas d'Octenisept ou de désinfectants contenant de l'iode pour le nettoyage/la désinfection du cathéter ou de la valve de sécurité du cathéter.

Les lingettes imbibées d'alcool sont inflammables.

Ne pas exposer les lingettes à une flamme nue.



Avertissements

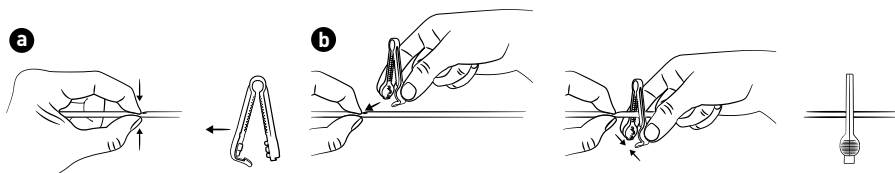
en rapport avec le cathéter

Ne jamais couper le cathéter ou la valve de sécurité.

Évitez le contact d'objets pointus avec le cathéter.

Si le fonctionnement de la valve de sécurité ne peut plus être garanti ou si la valve de sécurité a été coupée accidentellement, procédez comme suit:

- Pincez le cathéter en le serrant entre les doigts.
- Tenez le clamp d'urgence de l'autre main et refermez le clamp sur le cathéter jusqu'à ce que vous entendiez un clic.
- Contactez immédiatement l'hôpital ou la clinique où a eu lieu l'implantation.



Utilisez uniquement des accessoires d'origine.

Seuls des accessoires d'origine appropriés peuvent être connectés au cathéter. Rien ne doit être branché sur la valve de sécurité autre que l'embout d'insertion spécialement conçu à cet effet car la soupape pourrait être endommagée. Une mauvaise manipulation peut provoquer une pénétration d'air dans le corps ou une fuite permanente de liquide.

Gardez la valve de sécurité du cathéter propre et l'embout d'insertion stérile.

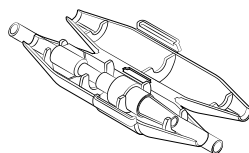
Assurez-vous qu'ils n'entrent pas en contact avec des objets non stériles afin d'éviter toute contamination. La valve de sécurité du cathéter doit être désinfectée avant chaque drainage.

Assurez-vous que la valve de sécurité du cathéter et l'embout d'insertion spécifique sont bien connectés avant le drainage. Assurez-vous que le tuyau de raccordement de la poche de recueil ne subisse pas de traction.

Lorsque vous connectez l'embout d'insertion spécifique à la valve de sécurité du cathéter, assurez-vous que la manipulation soit stérile et que le connecteur est fermement connecté. Une déconnexion accidentelle peut causer une contamination. Dans ce cas, désinfectez la valve de sécurité du cathéter avec une lingette alcoolisée et jetez la poche de recueil contaminée. Pour continuer le drainage, un nouveau kit de drainage stérile doit être utilisé.

Veuillez respecter les réglementations locales, régionales et fédérales en matière d'élimination des déchets.

Note : Si nécessaire, la connexion peut être sécurisée avec un drainova® clickFix disponible séparément (art. n° P1100) pour une protection supplémentaire contre une déconnexion accidentelle.



Le drainova® clickFix peut être prescrit en complément et ne fait pas partie du kit de drainage.

fr

Préparation

L'épanchement doit être drainé conformément à la prescription de votre médecin avec un kit de drainage ewimed. Si vous n'avez pas reçu de prescription médicale pour l'intervalle ou le volume de drainage, vous recevrez ces informations lors de la formation.

1. Préparez une zone de travail dégagée et propre sur une table ou sur une surface de travail.

Remarque : Respectez les réglementations locales, régionales et fédérales lors de l'élimination des matériaux usagés. Si nécessaire, il peut s'avérer nécessaire de fournir un conteneur de déchets résiduels.

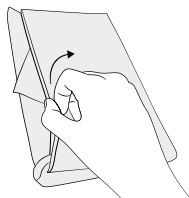
2. Lavez-vous soigneusement les mains pendant au moins 1 minute avec de l'eau et du savon, puis désinfectez-les.
3. Enfilez les gants jetables non stériles.
4. Retirez le pansement sur le cathéter. Décollez soigneusement le coin du pansement et retirez-le lentement de la peau. Assurez-vous de ne pas tirer accidentellement sur le cathéter.

Remarque : Si vous remarquez un gonflement ou une accumulation de liquide à la sortie du cathéter ou au niveau des points de suture informez-en votre médecin après le drainage.

5. Ouvrez l'emballage stérile du kit de drainage ewimed.
6. Ouvrez l'emballage stérile du kit de pansement en écartant les deux côtés du sac par le haut.

Protocole de soin

1. Placez le kit de pansement avec la languette vers le haut sur la surface de travail. Dépliez délicatement le champ de protection bleu. Laissez dessus les articles qu'il contient.
Les articles du kit de pansement sont stériles et ne doivent pas entrer en contact avec des objets non stériles.



2. Saisissez les gants par le revers et enfilez-les comme indiqué. Les gants conviennent aux deux mains. Veillez à ne pas toucher des objets non stériles, tels que la peau ou les vêtements, avec les gants.



- 2.1 Ouvrez les sachets contenant les lingettes alcoolisées en suivant les pointillés. Ne sortez pas les lingettes alcoolisées du sachet. Déposez les sachets ouverts sur le bord du champ stérile bleu.

3. Retirez le capuchon de valve en silicone drainova® ou le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™:

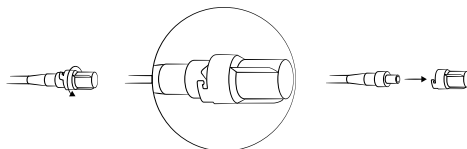
- **le capuchon de valve en silicone drainova®:**

Tenez la valve de sécurité du cathéter, puis retirez avec précaution le capuchon de protection en silicone drainova®. Jeter le capuchon.

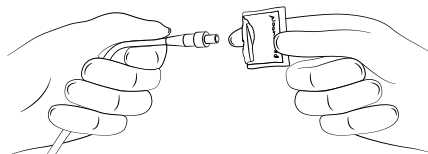


- **pour le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™:**

Tenez fermement la valve de sécurité du cathéter, puis tournez le capuchon de valve dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et retirez-le avec précaution. Jeter le capuchon.

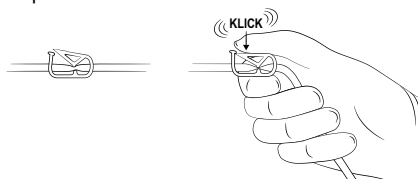


4. Insérez la valve de sécurité du cathéter dans le sachet, déjà préformé, de la lingette alcoolisée et nettoyez la valve de sécurité du cathéter en faisant de légers mouvements de rotation. Laissez la valve de sécurité du cathéter dans le sachet de la compresse alcoolisée durant les étapes 5 et 6.



Attention : Ne pas utiliser Octenisept® ou des désinfectants contenant de l'iode.

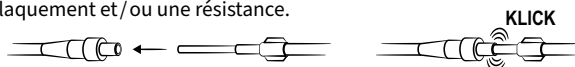
5. Ouvrez l'emballage contenant la poche de recueil et retirez-la.
La poche de recueil est stérile dans l'emballage. Il est important que l'embout d'insertion spécifique de la ligne de drainage de la poche de recueil reste stérile. Placez le réservoir à côté du champ stérile bleu tout en gardant la connexion dans une main. Fermez le clamp de sécurité de la ligne de drainage de la poche de recueil avec l'autre main.



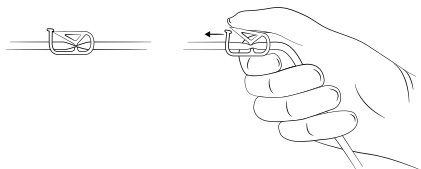
6. Tenez l'embout d'insertion spécifique de la ligne de drainage et retirez précautionneusement la cape de sécurité plastique. Jetez la cape de protection.



- 6.1 Retirez la valve de sécurité du cathéter du sachet contenant la lingette alcoolisée et glissez l'embout d'insertion spécifique de la ligne de drainage dans la valve de sécurité du cathéter. Assurez-vous que la valve de sécurité du cathéter et l'embout spécifique d'insertion sont correctement connectés. Lorsque vous introduisez l'embout de la connexion il y a un claquement et/ou une résistance.



7. Positionnez la poche de recueil plus bas que le point de sortie du cathéter. Le drainage s'effectue ainsi avec succès par gravité.
8. Ouvrez le clamp de sécurité de la ligne de drainage de la poche de recueil pour que le liquide commence à couler.

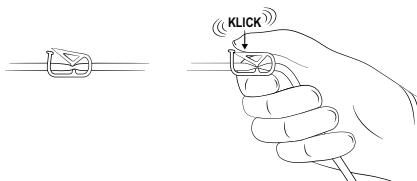


Remarque : le débit de liquide peut ralentir ou être interrompu si:

- l'épanchement est presque complètement vide
- l'épanchement a une viscosité élevée
- la valve de sécurité du cathéter est obstruée par un caillot ou un fil de protéines.

Vous trouverez des informations supplémentaires sur la manière de procéder dans un tel cas dans la section «Questions fréquentes» à partir de la page 47.

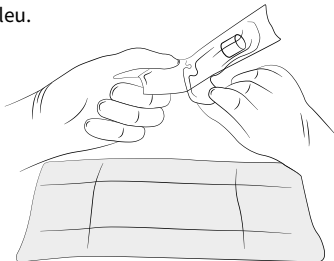
9. Lorsque le volume de drainage recommandé par le médecin est atteint, arrêtez le drainage en fermant le clamp. Le volume de liquide drainé peut être entré dans la table «Enregistrement de drainage» à la page 6.



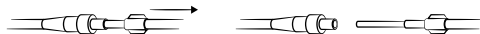
fr

Étapes finales

1. Ouvrez le paquet du capuchon de valve en silicone drainova® et déposez le capuchon de protection sur le champs stérile bleu.



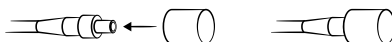
2. Prenez la valve de sécurité du cathéter d'une main et de l'autre la ligne de drainage de la poche de recueil. Retirez l'embout d'insertion spécifique de la valve de sécurité du cathéter d'un mouvement ferme et régulier. Déconnectez le dispositif.



3. Nettoyez la valve de sécurité du cathéter avec la lingette alcoolisée durant env. 30sc. Jetez ensuite la lingette à la poubelle.

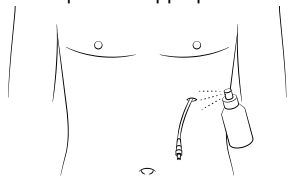
Attention : Ne pas utiliser Octenisept® ou des désinfectants contenant de l'iode.

4. Poussez fermement le nouveau capuchon de protection stérile sur la valve de sécurité du cathéter. Le capuchon en silicone tient sans système de verrouillage spécifique.

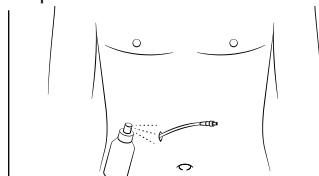


Refection du pansement

1. Nettoyez la zone autour du point de sortie du cathéter avec le spray désinfectant alcoolique pour la peau. Respectez un temps d'action de 30 secondes. Veillez également à ce que le site de sortie du cathéter et la peau autour du cathéter soient secs après le temps d'action du désinfectant. Ce n'est qu'ensuite que vous appliquerez le nouveau pansement.

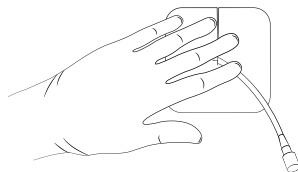


Désinfection autour du point de sortie du cathéter pleural

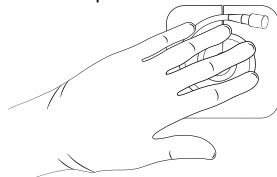


Désinfection autour du point de sortie du cathéter péritonéal

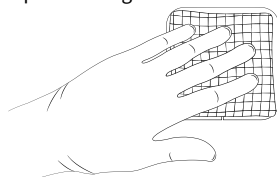
2. Posez la compresse mousse en Y à la base du cathéter.



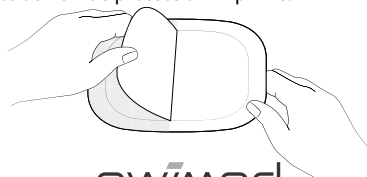
3. Roulez le cathéter et placez-le sur le compresse en mousse.



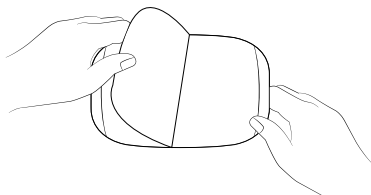
4. Couvrir le cathéter avec des compresses de gaze.



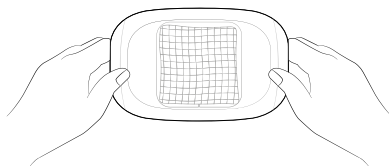
5. Retirez les gants stériles
6. Le pansement auto-adhésif est constitué de trois couches
 - I. Film de protection imprimé (en deux parties)
 - II. Pansement film auto-adhésif (transparent)
 - III. Film de protection non imprimé (en trois parties)
7. Détachez la partie centrale du film de protection imprimé.



8. Retournez le film et découvrez la surface autocollante en retirant le film de protection non imprimé. Laissez les deux bandes de bord de protection non imprimé collées.

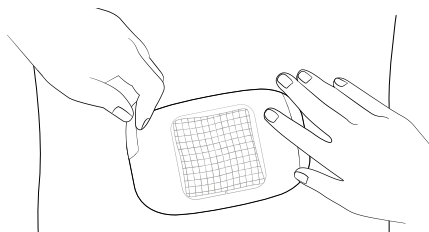


9. Les deux bandes de bordure permettent de bien tenir le film, de le positionner au-dessus des compresses de gaze et de le coller sur la peau autour du pansement.



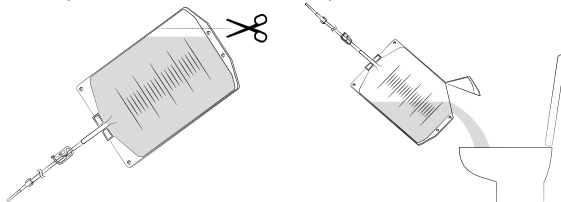
10. Retirez avec précaution les deux bandes en bordure du film de protection non imprimé et le cadre du film de protection imprimé. Lissez l'ensemble du film autocollant du centre vers les bords.

Remarque: Éliminez le matériel et le pansement usagé conformément aux réglementations en vigueur.



Vider la poche de recueil

1. Coupez un coin de la poche de recueil et videz le liquide dans les toilettes.



Remarque: des risques existent par rapport aux possibles contacts avec le liquide de nature biologique drainé ainsi qu'avec le matériel potentiellement souillé par le liquide. Par conséquent, respectez les réglementations internes à votre institution, locales ou nationales lors de l'élimination du matériel usé et des liquides d'origine biologique.

2. Mettez la poche de recueil vide et le reste du matériel utilisé pour le soin dans un sac plastique, fermez-le et jetez le sac dans les déchets résiduels.

Questions fréquentes

Quand peut-on retirer les fils ?

Les points de suture peuvent être retirés après 7 – 10 jours sauf le point de fixation à la sortie du cathéter qui doit être retiré après 30 jours.

A quelle fréquence puis-je effectuer un drainage ?

Suivez la prescription du médecin en ce qui concerne la quantité de liquide à drainer.

Le liquide doit être drainé tout les un à deux jours ou selon la prescription du médecin. Si vous souhaitez effectuer un drainage plus ou moins souvent, il est nécessaire de se référer à votre médecin.

ewimed recommande un drainage maximal de 1000 ml par jour en cas d'épanchement pleural

ewimed recommande un drainage maximal de 2000 ml par jour en cas d'ascite

Que faire si j'ai encore de la peine à respirer après le drainage ?

Si vous avez encore du mal à respirer après un drainage thoracique ou péritonéal, appelez votre médecin.

Que faut-il faire si la quantité de liquide drainé devient de plus en plus faible ou que le drainage s'arrête complètement ?

Il peut y avoir 2 raisons à cela :

1. Si la quantité de liquide drainé varie fortement des quantités habituelles ou si aucun épanchement ne peut être drainé, le cathéter peut être bloqué par un caillot ou un filament de protéines. Essayez de le déboucher en massant légèrement le cathéter.

Si cela ne fonctionne pas, contactez votre médecin ou le siège de la société (voir les coordonnées à la page 37).

Si la quantité de liquide drainé diminue et qu'il n'y a pas de symptômes (difficultés respiratoires...) ou de prise de poids, il est possible que la production de liquide soit plus faible. Dans ce cas, il faut discuter avec votre médecin de la suite de la procédure.

Puis-je prendre une douche ou me baigner avec le cathéter ?

Si le cathéter a été complètement et correctement recouvert du pansement auto-adhésif, vous pouvez prendre une douche. Si les compresses de gaze sont mouillées pendant la douche, retirez le bandage, nettoyez et séchez la zone et appliquez un nouveau bandage. Le cathéter ne doit pas être immergé dans une baignoire ou une piscine. Le contact direct de la valve de sécurité du cathéter avec l'eau du bain ou de la douche doit être évité

Remarque: Nous vous recommandons de prendre une douche avant de drainer / changer le pansement afin de pouvoir le changer rapidement s'il devait devenir humide.

Que dois-je faire si je tire accidentellement le cathéter ?

Le cathéter est muni d'un manchon en polyester qui, dans un cas normal, se trouve sous la peau à proximité du point de sortie du cathéter. Le manchon en polyester fibrose avec les tissus et sert d'accroche et de filtre physique contre les germes. Si le cathéter est accidentellement tiré et que le

manchon est visible, il faut tout de suite couvrir l'emplacement avec un pansement stérile et consulter immédiatement un médecin.

Comment puis-je savoir si j'ai une infection ?

Informez immédiatement un médecin si vous avez, au niveau du cathéter des douleurs, une rougeur (érythème*), un point chaud et sensible, un gonflement (œdème*) ou plus généralement de la fièvre ou une rétention d'eau. Ces paramètres peuvent être les signes d'une infection*.

Consultez votre médecin si la couleur et/ou la consistance du liquide drainé change de façon significative.

Une rougeur et une douleur légère sont possibles durant un court laps de temps après l'implantation, mais elles ne devraient pas persister ou s'aggraver.

Retour ou crédit

Seules les emballages originaux (non ouverts, non annotés ou endommagés) peuvent être repris et crédités.

fr

Glossaire

Ascite	épanchement ou accumulation de liquide dans l'abdomen (cavité péritonéale)
Caillot	Caillot sanguin
Cavité péritonéale	partie de la cavité abdominale
Collapsus	perte temporaire de conscience
DEHP	composé chimique (DiEthylHexyl Phtalate) présent dans certains plastiques
Déséquilibre électrolytique	Perturbation de l'équilibre des ions (par exemple, sodium, potassium, calcium) dans le sang ou les cellules du corps
Epanchement pleural	accumulation de liquide dans la cavité pleurale
Hypotonie	pression artérielle basse
Incision	ouverture cutanée faite au cours d'une opération p.ex. pour l'implantation du cathéter
Infection	réaction de défense du corps contre des agents pathogènes tels que bactéries, virus.

Perte de protéines	réduction de la quantité de protéines dans le sang (épuisement des protéines)
Phtalate	plastifiant (par exemple, DEHP)
Plèvre	membrane fine et séreuse de la cavité thoracique (plèvre).
Péritonite	infection du péritoine (abdomen)
Septa	mince cloison qui compartimente des espaces dans une cavité corporelle (p. ex. abdomen)
Syndrome hépatorénal	diminution de la fonction rénale
Tissu sous-cutané	tissu sous la peau
Valve de Heimlich	valve avec protection anti-reflux pour une sécurité accrue des patients
Érythème	rougeur de la peau
Œdème de réexpansion	stockage de liquide dans le tissu pulmonaire fonctionnel en raison de l'expansion soudaine du poumon comprimé antérieurement ; détresse respiratoire aiguë
Œdème	gonflement dû à une accumulation excessive de liquide

Indice

- 2 Spiegazioni dei simboli**
- 6 Records di drenaggio**
- 7 Descrizione del prodotto**
- 51 Il catetere drainova®, il catetere drainova® ArgentiC, il catetere PleurX™ o il catetere PeritX™**
- 51 Il set di drenaggio ewimed**
- 52 Avvertenze**
 - generali
 - in combinazione con il catetere
- 54 Preparazione**
- 54 Implementazione**
- 57 Passaggi finali**
- 57 Mettere una nuova benda**
- 59 Svuotare il serbatoio**
- 60 Domande frequenti**
- 61 Ritorno o credito**
- 61 Glossario**

Dovrebbe essere stato istruito dal nostro personale di addestramento, da un infermiere o da un medico nell'uso corretto dei componenti di questo kit. Contatti il medico o l'infermiere in caso di difficoltà o domande relative allo scarico dell'effusione.

Legga attentamente questo manuale prima di utilizzare il set di drenaggio ewimed per drenare il versamento.

it

Tutta la terminologia (*) può essere trovata nella pagina del glossario 61.

Ha domande o ha bisogno di aiuto?

Si prega di mettersi in contatto con noi:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info@fenik.se

CH: +41 52 577 02 55
info@fenik.ch

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Ulteriori informazioni dettagliate e video di formazione sul drenaggio possono essere trovati anche sul nostro sito web, www.fenik.ch.



Il catetere drainova®, il catetere drainova® ArgentiC, il catetere PleurX™ o il catetere PeritX™

Il catetere drainova®, il catetere drainova® ArgentiC, il catetere PleurX™ o il catetere PeritX™ vengono utilizzati per scaricare effusioni dalla cavità toracica (versamento pleurico *) o dalla cavità addominale (ascite *). Il medico ha impiantato il catetere in modo da poter scaricare il versamento pleurico* o l'ascite* a casa, secondo necessità, eliminando la necessità di forature ripetute in ospedale.

La parte del catetere nel suo corpo ha fori di drenaggio, attraverso i quali l'effusione può essere drenata verso l'esterno. Il polsino in poliestere è posto sotto la pelle durante l'impianto in un tunnel per proteggere dalle infezioni*. La valvola di sicurezza sulla parte visibile del catetere è generalmente chiusa, evitando perdite di versamento e ingresso di aria.

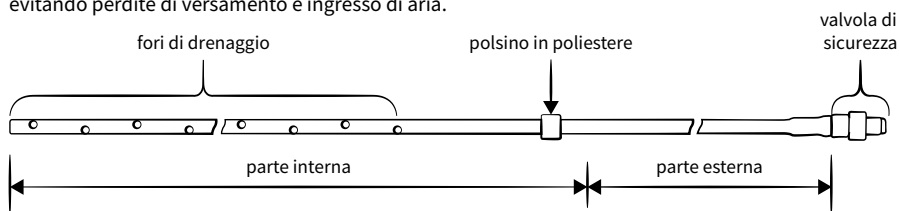


Figura: Rappresentazione schematica del catetere drainova®

Se non viene effettuato alcun drenaggio, un cappuccio protettivo viene applicato sulla valvola di sicurezza o un cappuccio in silicone drainova® è collegato, in modo che la valvola di sicurezza sia protetta da contaminazione o danno.

Utilizzare il kit di drenaggio drainova® o il kit di drenaggio ewimed per drenare l'effusione. L'utilizzo del set di scarico si adatta in modo ottimale al collegamento con la valvola di sicurezza tramite il principio di blocco della chiave.

Di seguito, il catetere drainova®, il catetere drainova® ArgentiC, il catetere PleurX™ o il catetere PeritX™ viene definito «catetere»

Il set di drenaggio ewimed

Il kit di drenaggio ewimed contiene materiali sterili che le facilita il drenaggio da un versamento con il catetere in modo sicuro

Il serbatoio di gravità contenuto nel set di drenaggio ewimed è indicato di seguito come «serbatoio».

Tutti i prodotti sono marcati CE e sterilizzati con gas ossido di etilene (vedi confezione singola).

Inoltre, si consiglia di effettuare il drenaggio:

- spray alcolico disinfettante per la pelle
- disinfettante per le mani
- guanti monouso non sterili

Avvertenze

generali

Non usare il prodotto se:

- l'imballaggio sterile esterno sono danneggiati
- il prodotto è danneggiato
- la data di scadenza è scaduta.

Il kit di drenaggio ewimed è adatto solo per l'uso previsto.

I materiali di consumo sono solo per uso singolo!

La consegna del set di drenaggio ewimed viene effettuata in condizioni sterili, il che è garantito da adeguati controlli di qualità.

Il prodotto è inteso solo per uso singolo. Il riutilizzo può contribuire alla contaminazione incrociata.

La società ewimed GmbH non si assume alcuna responsabilità per il riutilizzo, la risterilizzazione o la rimozione dei prodotti di imballaggio danneggiati.

Drenaggio dalla cavità toracica

La quantità di drenaggio viene seguita secondo la prescrizione del medico.

ewimed consiglia di non scaricare più di 1000 ml di effusione al giorno. Lo scarico di versamento maggiore deve essere effettuato solo su istruzione del medico curante. Si potrebbe sentire a disagio durante il drenaggio. Se questo diventa troppo forte, chiudere il morsetto di presa sul tubo di collegamento per interrompere temporaneamente il flusso di liquido.

Possibili complicanze con drenaggio ricorrente di un versamento pleurico* tra l'altro Pneumotorace*, edema polmonare di ri-espansione*, ipotensione*, collasso circolatorio*, setti* nella cavità toracica o infezione*.

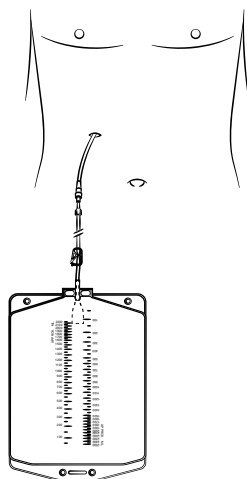
Drenaggio dalla cavità addominale

La quantità di drenaggio viene seguita secondo la prescrizione del medico. ewimed consiglia di non drenare più di 2000 ml di effusione al giorno. Lo scarico di versamento maggiore deve essere effettuato solo su istruzione del medico curante. Si potrebbe sentire a disagio durante il drenaggio. Se questo diventa troppo forte, chiudere il morsetto di presa sul tubo di collegamento per interrompere temporaneamente il flusso di liquido.

Possibili complicanze con drenaggio ricorrente di ascite* se si ha. a. Ipotensione*, collasso circolatorio*, squilibrio elettrolitico*, perdita proteica*, sindrome epatorenale*, perdita di ascite* attraverso le incisioni*, peritonite*, setti* nella cavità peritoneale* e infezione*.

Posizione del serbatoio durante il drenaggio

Poiché l'effusione viene drenata dalla gravità, assicurarsi che il serbatoio sia almeno al di sotto del punto di uscita del catetere durante il drenaggio.



Pulizia / disinfezione

Se il versamento si esaurisce, lavare la pelle con acqua e sapone se viene a contatto con la pelle. Utilizzare un detergente o un disinfettante per superfici idoneo per le superfici. Non utilizzare disinfettante octenisept o contenente iodio per pulire / disinfettare il catetere o la valvola di sicurezza.

I tamponi di alcol sono infiammabili.

I tamponi devono essere tenuti lontano dalle fiamme libere.

Avvertenze

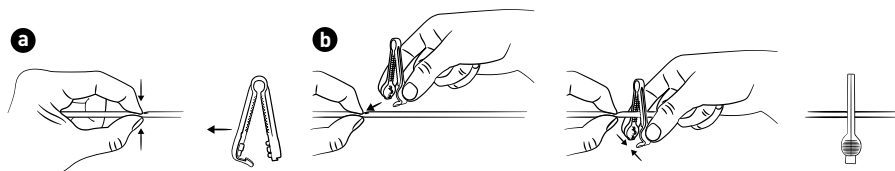
in combinazione con il catetere

Si prega di non tagliare mai il catetere o la valvola di sicurezza.

Evitare il contatto di oggetti appuntiti con il catetere.

Se la funzione della valvola di sicurezza non può più essere garantita o se la valvola di sicurezza è stata accidentalmente interrotta o se non esiste più, procedere seguentemente:

- Premere saldamente il catetere con le dita.
- Tenere il morsetto di emergenza con l'altra mano e chiudere il morsetto con il catetere inserito fino a quando si sente un clic.
- Contattare immediatamente la clinica di impianto.



Utilizzare solo accessori originali.

Solo accessori originali adatti possono essere collegati al catetere. Non deve essere inserito nella valvola di sicurezza, se non appositamente progettato per questa spina di inserimento, poiché altrimenti la valvola può essere danneggiata. Una manipolazione impropria può causare l'ingresso di aria nel corpo o perdite permanenti di liquidi.

Mantenere la valvola di sicurezza sul catetere pulita e il tubo di inserimento sul tubo di collegamento sterile.

Assicurarsi che non vengano a contatto con oggetti non sterili per evitare contaminazione o contaminazione. La valvola di sicurezza deve essere disinfettata prima di ogni drenaggio.

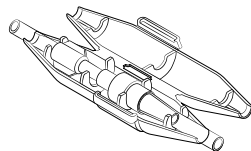
Assicurarsi che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento siano completamente collegati durante il processo di drenaggio. Assicurarsi che il tubo di collegamento non sia teso o tirato.

Quando si collega il perno di inserimento alla valvola di sicurezza, assicurare una procedura sterile e assicurarsi che il connettore sia saldamente collegato. La disconnessione accidentale può causare

contaminazione. In tal caso, disinfettare la valvola di sicurezza con un tampone imbevuto di alcol fresco e gettare il materiale di drenaggio non dissociato. Per continuare il drenaggio, è necessario utilizzare un nuovo set di drenaggio sterile.

Si prega di osservare le normative locali, regionali e nazionali sullo smaltimento.

Nota: Se necessario, il collegamento a spina può essere fissato con un clickfix drainova® disponibile separatamente (Art. No. P1100) per una protezione aggiuntiva contro la disconnessione accidentale.



drainova® clickFix può anche essere prescritto e non fa parte del set di drenaggio.

Preparazione

L'effusione deve essere drenata secondo la prescrizione del medico con un kit di drenaggio ewimed. Se non ha ricevuto un consiglio medico per l'intervallo di drenaggio o il volume di drenaggio, riceverà una raccomandazione durante l'allenamento.

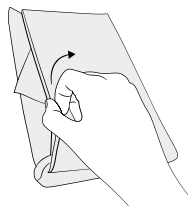
1. Preparare uno spazio di lavoro libero e pulito su un tavolo o un altro piano di lavoro.

Nota: per lo smaltimento del materiale usato deve essere fornito un contenitore aperto per i rifiuti residui

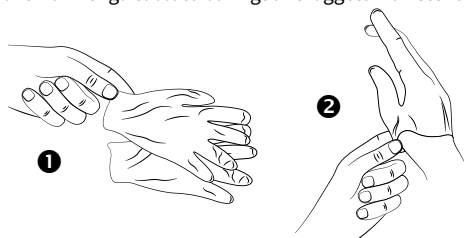
2. Disinfettare le mani. Inoltre, si consiglia di lavarsi prima accuratamente le mani.
3. Indossare i guanti monouso non sterili.
4. Rimuovere la benda sul catetere. Rimuovere con attenzione un angolo della benda e lentamente estrarlo dalla pelle. Prestare attenzione per evitare di non tirare accidentalmente al catetere
5. Si tolga i guanti e disinfetti nuovamente le mani.
6. Apra la confezione sterile del kit di drenaggio ewimed.
7. Aprire la confezione sterile del kit di medicazione tirando i due lati della busta dalla parte superiore.

Implementazione

1. Posizionare il kit di medicazione con la linguetta verso l'alto nell'area di lavoro. Dispiegare con cura il drappo blu. Lasciare gli articoli sul drappo. Gli articoli nel kit di medicazione sono sterili e non devono entrare in contatto con oggetti non sterili.



2. Sollevare i guanti dal bordo e serrare come mostrato. Entrambi i guanti sono adatti per entrambe le mani. Assicurarsi che non venga toccato con i guanti oggetti non sterili, come ad esempio pelle o vestiti.



- 2.1 Strappare i tamponi imbevuti di alcol da un lato. Non rimuovere i tamponi imbevuti di alcol dalla confezione. Aprire la confezione rispettiva in modo da poterla poi inserire sulla valvola di sicurezza. Appoggiare i tamponi imbevuti di alcol preparate contro il bordo del drappo blu.

3. Allentare il cappuccio in silicone drainova® o il cappuccio protettivo PleurX™ / PeritX™:

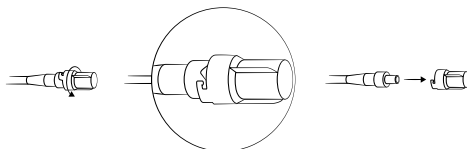
- **il cappuccio in silicone drainova®:**

Tenere saldamente la valvola di sicurezza del catetere e quindi rimuovere con cautela il cappuccio in silicone drainova®. Smaltire il tappo.

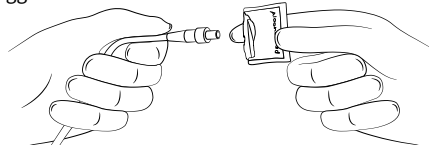


- **con il cappuccio protettivo PleurX™ / PeritX™:**

Tenere saldamente la valvola di sicurezza del catetere, quindi ruotare il cappuccio di protezione PleurX™ / drainova® in senso antiorario ed estrarlo con cura.



4. Inserire la valvola di sicurezza in una confezione già confezionata di tampone con alcool e pulire la valvola di sicurezza ruotandola leggermente. Lasciare la valvola di sicurezza in questo imballaggio durante i passaggi 5 + 6.

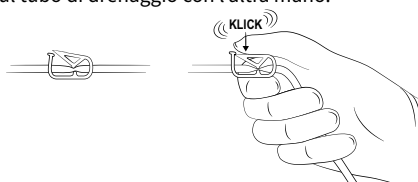


Attenzione: non utilizzare Octenisept® o disinfettante contenente iodio.

5. Aprire la confezione del serbatoio e rimuoverlo.

Il serbatoio nel pacchetto è sterile. È importante che il perno di inserimento sul tubo di collegamento rimanga sterile. Posizionare il serbatoio accanto al telo blu e tenere il perno di inserimento

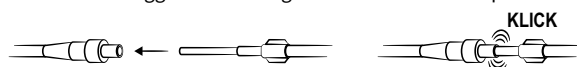
in una mano. Afferrare il tubo di drenaggio in prossimità della punta d'accesso con una mano e chiudere il morsetto sul tubo di drenaggio con l'altra mano.



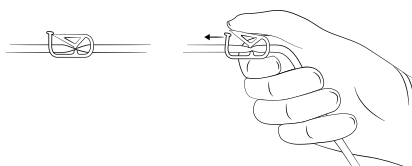
6. Continuare a tenere il perno di inserimento per il collo e tirare delicatamente il manicotto protettivo dal perno di inserimento. Eliminare il cappuccio protettivo.



- 6.1 Rimuovere la confezione con il tampone di alcool dalla valvola di sicurezza e spingere il perno di inserimento nella valvola di sicurezza. Assicurarsi che la valvola e il perno di inserimento del drenaggio siano collegati saldamente. Lo snap è udibile e percepibile.



7. Tenere il serbatoio almeno al di sotto del sito di uscita del catetere perché il drenaggio è a gravità.
8. Aprire il morsetto di presa sul tubo di collegamento in modo che il drenaggio possa iniziare.

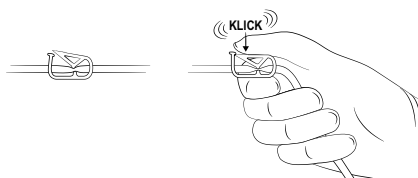


Nota: il flusso di liquido può rallentare o essere interrotto se:

- l'effusione è quasi completamente derivata
- l'effusione ha un'alta viscosità
- la valvola di sicurezza è bloccata da un coagulo di sangue o da un filo proteico.

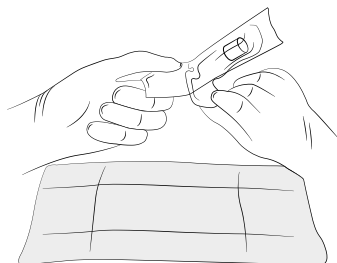
Ulteriori informazioni su come procedere in tal caso sono disponibili nella sezione «Domande frequenti» a partire da pagina 60.

9. Quando il medico ha raccomandato il volume di drenaggio, chiudere il drenaggio chiudendo il morsetto a pinza. Il volume di drenaggio letto può essere inserito nelle tabelle «Record di drenaggio» a pagina 6.



Passaggi finali

1. Aprire la confezione del cappuccio in silicone drainova® e lasciare cadere il cappuccio sul telo blu. Apra la confezione del cappuccio del catetere e lasciare cadere il cappuccio sul drappo blu.



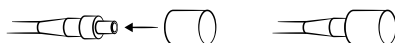
2. Prendere il tubo di collegamento in una mano e la valvola di sicurezza nell'altra mano. Estrarre il perno di inserimento dalla valvola con un movimento fermo e uniforme. Scollegare il tubo di collegamento.



3. Pulire la valvola con un tampone imbevuto con alcool per circa 30 secondi e smaltire il tampone in seguito.

Attenzione: non utilizzare Octenisept® o disinfettante contenente iodio.

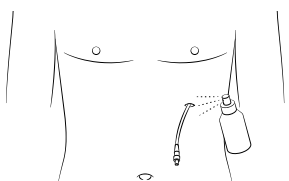
4. Spingere saldamente il nuovo cappuccio protettivo sterile sulla valvola di sicurezza del catetere. Il cappuccio tiene indipendentemente senza ulteriore blocco.



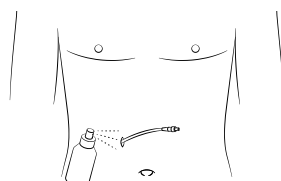
it

Mettere una nuova benda

1. Pulire l'area intorno al sito di uscita del catetere con lo spray per la disinfezione della pelle a base di alcol. Osservare un tempo di esposizione di 30 secondi. Si assicuri anche che il sito di uscita del catetere e la pelle intorno al catetere siano asciutti dopo il tempo di esposizione. Solo allora applicare la nuova medicazione.

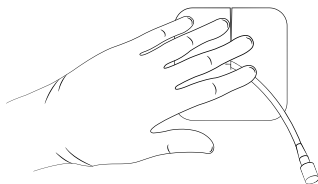


Disinfezione nell'aria della pleura

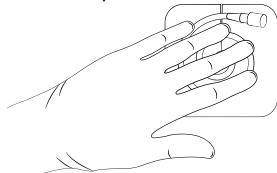


Disinfezione nell'aria dell'ascite

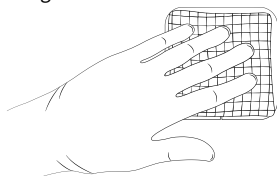
2. Posare l'impacco di schiuma intorno al catetere con la fessura verso in alto.



3. Srotolare il catetere e posizionarlo sull'impacco con schiuma.



4. Coprire il catetere con impacchi di garza.

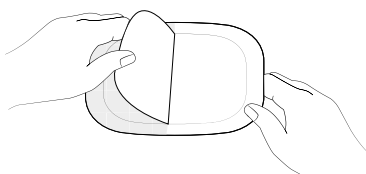


5. Si tolga entrambi i guanti.

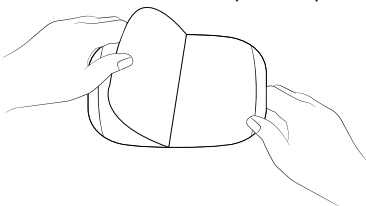
6. Il bendaggio autoadesivo consiste di tre strati

- I. Film protettivo stampato (due parti)
- II. medicazione in pellicola autoadesiva (trasparente))
- III. pellicola protettiva non stampata (tre parti)

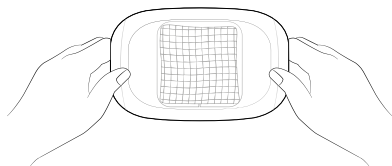
7. Staccare la parte centrale della pellicola protettiva stampata dalla medicazione della pellicola.



8. Girare la pellicola ed esporre la superficie autoadesiva staccando la pellicola protettiva non stampata. Lasciare incollate le due strisce di bordo della pellicola protettiva non stampata.

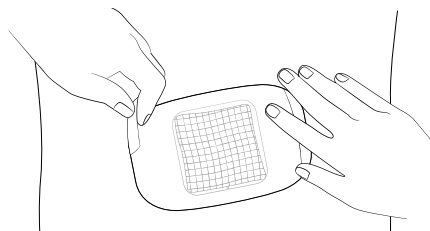


9. Puoi tenere la pellicola saldamente per le due strisce del bordo, posizionarla sopra gli impacchi di garza e attaccarla alla pelle circostante.



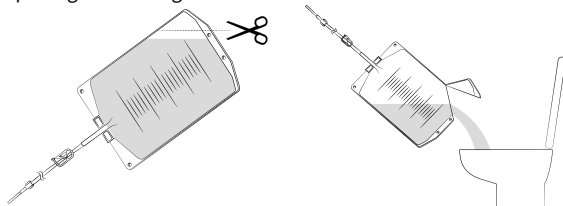
10. Rimuovere con cura le due strisce del bordo della pellicola protettiva non stampata e la cornice della pellicola protettiva stampata. Lasciare tutta la medicazione della pellicola autoadesiva dal centro ai bordi.

Nota: smaltire la medicazione usata secondo le normative locali.



Svuotare il serbatoio

1. Usare le forbici per tagliare un angolo del serbatoio e svuotare il contenuto in un bagno.



Nota: i prodotti usati e il versamento potrebbero essere a rischio biologico. Pertanto, si prega di osservare le normative locali e nazionali in caso di smaltimento di prodotti usati e versamento.

2. Pertanto, mettere il serbatoio e la benda usata in un sacchetto di plastica, sigillarlo e gettare il sacchetto di plastica nei rifiuti residui.

Domande frequenti

Quando possono essere tirati i fili?

Il filo dermico può essere rimosso dopo 7 – 10 giorni. Il filo cavo deve essere tirato dopo 30 giorni.

Quanto spesso devo drenare l'effusione?

Seguire la prescrizione del medico per quanto riguarda la quantità di drenaggio.

L'effusione deve essere drenata ogni uno o due giorni o come prescritto dal medico con un set di drenaggio. Si prege di chiedere al proprio medico se desidera scaricare più o meno spesso.

ewimed consiglia di drenare un massimo di 1000 ml di effusione dalla cavità toracica.

ewimed consiglia di drenare un massimo di 2000 ml di effusione dalla cavità addominale.

Cosa fare se mi sento a corto di fiato dopo il drenaggio?

Se, dopo un drenaggio riuscito dalla cavità toracica o addominale, ha ancora difficoltà a respirare, informi il medico.

Cosa si deve fare se il volume di effusione si sta abbassando o se non si può drenare alcun versamento?

Per questo ci possono essere due ragioni

1. Se l'ultima dose di drenaggio si discosta notevolmente dai livelli usuali o se non è possibile drenare il versamento, il catetere può essere bloccato o un filamento proteico può essere presente sul perno introduttore impedendo il drenaggio. Cercare di allentare il blocco schiacciando e accarezzando il catetere.
Se ciò non dovesse funzionare, contattare il medico o contattare la sede della rispettiva società (vedere i dettagli di contatto a pagina 50).
2. Se il drenaggio diminuisce continuamente e non si ha disagio o aumento di peso, è possibile che non si sia formato alcun versamento. Discutere la procedura con il medico.

Posso fare la doccia o il bagno con il catetere?

Se il catetere è stato completamente e correttamente coperto con la pellicola autoadesiva, si può fare una doccia. Se le compresse di garza si devono essere bagnate durante la doccia, rimuovere la benda, pulire e asciugare l'area e applicare una nuova benda. Il catetere non deve essere immerso in una vasca da bagno o in una piscina sott'acqua. Evitare il contatto diretto della valvola con il bagno o l'acqua della doccia.

Nota: si consiglia di fare la doccia prima di svuotare/cambiare la medicazione in modo che la medicazione possa essere cambiata tempestivamente nel caso in cui si bagni.

Cosa devo fare se rimuovo accidentalmente il catetere?

Il catetere è progettato per essere fuso attraverso la cuffia in poliestere con il tessuto cutaneo sottocutaneo*. Se il catetere viene accidentalmente estratto e il bracciale è visibile, coprire il sito di uscita del catetere con una medicazione sterile e contattare la clinica di impianto.

Come posso determinare se ho un'infezione*?

Informi immediatamente il medico se ha dolore, arrossamento (eritema*), calore sensibile, gonfiore (edema*), febbre o ritenzione di liquidi, che possono essere segni di infezione*.

Procedere in modo analogo se i cambiamenti di colore del versamento diventano visibili.

Il rossore e il dolore lieve sono attesi poco dopo l'impianto, ma questi non dovrebbero persistere o peggiorare.

Ritorno o credito

Saranno restituiti e accreditati solo i cartoni originali in scatola (non aperti, non marcati o danneggiati) con kit di drenaggio.

Glossario

Ascite	versamento o accumulo di liquidi nell'addome (addome)
Cavità peritoneale	parte della cavità addominale
Coaguli	Coagulo di sangue
Collasso circolatorio	perdita temporanea di coscienza
DEHP	plastificante in plastica
Edema	gonfiore dovuto a eccessiva ritenzione di liquidi
Edema polmonare di ri-espansione	ritenzione di liquidi nel tessuto polmonare funzionale a causa dell'improvvisa espansione del polmone precedentemente compresso; angoscia respiratoria acuta
Effusione pleurica	versamento o accumulo di liquido nella cavità pleurica
Eritema	arrossamento della pelle
Ftalato	plastificante (es. DEHP)
Incisione	incisione cutanea durante l'intervento chirurgico p. es. per l'impianto del catetere
Infezione	reazione della difesa del corpo agli agenti patogeni come ad es. batteri, virus ecc.
Ipotensione	bassa pressione sanguigna

Perdita di proteine	riduzione della quantità di proteine nel sangue (esaurimento delle proteine)
Peritonite	infezione del peritoneo (peritoneale)
pleura	Pelle sottile e sierosa nella cavità toracica (pleura)
Septa	ponti di tessuto / compartimentazione tra spazi separati in una cavità corporea (ad es. Addome)
Sindrome epatorenale	diminuzione della funzionalità renale
Squilibrio elettrolitico	disturbo dell'equilibrio degli ioni (ad es. sodio, potassio, calcio) nel sangue o nelle cellule del corpo
Tessuto sottocutaneo	tessuto sotto la pelle
Valvola di Heimlich	dispositivo di sicurezza antiriflusso per una maggiore sicurezza del paziente

Innehållsförteckning

2	Förklaring av symbolerna
6	Dränageprotokoll
7	Produktöversikt
64	drainova® katetern, drainova® ArgentiC katetern, PleurX™ katetern eller PeritX™ katetern
64	ewimed dränageset
65	Säkerhetsåtgärder
	Allmänna
	I kombination med kateter
67	Förberedelser
69	Avslutande åtgärder
70	Sätta på ett nytt förband
72	Tömma dränagepåsen
72	Vanliga frågor och svar
73	Returer och kreditnotor
73	Ordlista

Du bör ha blivit informerad av sjuksköterska, läkare eller utbildningspersonal från fenik om hur delarna i detta set används på ett korrekt sätt. Vänligen fråga din läkare eller sjuksköterska om du har svårigheter eller frågor angående hur man dränerar vätskan.

Läs igenom hela bruksanvisningen grundligt innan du använder ewimed dränageset för att tappa ur vätskan.

Alla begreppsförklaringar (*) hittar du i ordlistan på sidan 73.

Har ni frågor eller behöver ni hjälp?

Ta kontakt med oss:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info@fenik.se

CH: +41 52 577 02 55
info@fenik.ch

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Ytterligare detaljerad information samt utbildningsvideor för dränage hittar ni på vår hemsida www.fenik.se.



drainova® katetern, drainova® ArgentiC katetern, PleurX™ katetern eller PeritX™ katetern

drainova® katetern, drainova® ArgentiC katetern, PleurX™ katetern eller PeritX™ är framtagna för att tappa ur vätska ur bröstkorgen (pleuravätska*) eller ur buken (ascites*).

Läkaren har implanterat en kateter så att du själv ska kunna tappa ur pleuravätska* eller ascites* vid behov hemma och slippa upprepade ingrepp på sjukhus.

Den delen av katetern som är placerad i kroppen har flera hål, genom vilka vätskan kommer in i katetern och på så sätt kan dräneras. Polyester-manschetten placeras vid implantationen i en tunnel under huden för att skydda mot infektioner. Säkerhetsventilen i slutet av den synliga delen av katetern är generellt stängd och förhindrar att vätska läcker ut eller att luft kommer in.

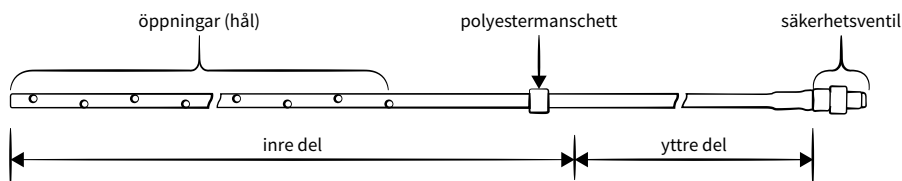


Bild: Illustration över drainova® katetern

När vätska inte dräneras sitter ett ventillock på säkerhetsventilen, eller ett drainova® silikonlock, så att ventilen skyddas mot smuts och skador.

Använd drainova® dränageset eller ewimed dränageset för dränage, då dessa set är optimalt anpassade för säkerhetsventilen.

Hädanefter kallas drainova® katetern, drainova® ArgentiC katetern, PleurX™ katetern eller PeritX™ katetern för "kateter".

ewimed dränageset

ewimed dränageset innehåller sterilt material som behövs för säkert och enkelt dränage av vätska med katetern.

Påsen som ingår i ewimed dränageset kallas hädanefter för "dränagepåse".

Alla produkter är CE-märkta och steriliserade med etylenoxidgas (se enskilda förpackningar).

Dessutom rekommenderar vi följande vid dränage:

- alkoholbaserad hudinfektionsspray
- handdesinfektionsmedel
- sterila engångshandskar

Säkerhetsåtgärder

Allmänna

Använd inte produkten om:

- sterilförpackningen är skadad
- produkten är skadad
- förfallsdatumet har gått ut

ewimed dränageset är endast lämpat att användas för det avsedda ändamålet.

Materialet i detta set är förbrukningsmaterial och får endast användas en gång!

ewimed dränageset levereras sterila, vilket säkerställs genom lämpliga kvalitetskontroller. Dränageseten får inte omsteriliserar.

Produkten får endast användas en gång. Återanvändning kan leda till korskontaminering.

ewimed GmbH ansvarar inte för återanvända eller omsteriliserade produkter, eller för produkter som tas ur skadade förpackningar.

Dränage ur bröstkorgen

Följ läkares anvisningar gällande mängden vätska som ska dräneras.

ewimed rekommenderar att inte tappa mer än 1000ml vätska per dag. Att tappa större mängder får endast göras på ordination av medicinskt ansvarig läkare. Det kan hända att man känner en lätt smärta under dränaget. Skulle denna bli för stark kan slangklämman på dränageslangens stängas för att avbryta flödet ett litet tag.

Möjliga komplikationer vid återkommande dränage av pleuravätska* är bl a pneumothorax*, återexpansions-lungödem*, hypotension*, cirkulationskollaps*, septabildning* i bröstkorgen och infektion.

Dränage ur bukhålan

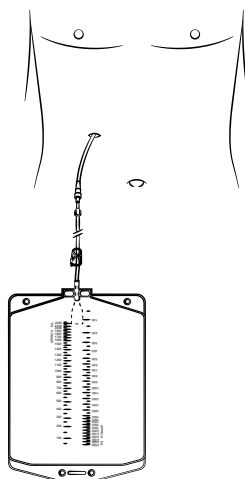
Följ läkares anvisningar gällande mängden vätska som ska dräneras.

ewimed rekommenderar att inte tappa mer än 2000ml vätska per dag. Att tappa större mängder får endast göras på ordination av medicinskt ansvarig läkare. Det kan hända att man känner en lätt smärta under dränaget. Skulle denna bli för stark kan slangklämman på dränageslangens stängas för att avbryta flödet ett litet tag.

Möjliga komplikationer vid återkommande dränage av ascites* är bl a hypotension*, cirkulationskollaps*, elektrolytisk obalans*, proteinförlust*, hepatorenalt syndrom*, läckage av ascitesvätska* genom incisionerna*, peritonit*, septabildning* i peritonealhålan* och infektion.

Dränagepåsens position under dränage

Se till att dränagepåsen alltid placeras lägre än kateterens utgångsställe under dränage eftersom vätskan tappas genom tyngdkraft.



SV

Rengöring/ desinfektion

Om vätska läcker ut bör huden rengöras med vatten och tvål. För ytor används ett lämpligt rengöringsmedel eller desinfektionsmedel. Använd inte Octenisept eller annat desinfektionsmedel som innehåller jod för att rengöra katetern eller säkerhetsventilen.

Spritkompresserna fattar lätt eld

Håll kompresserna på avstånd från öppen eld.

Säkerhetsåtgärder

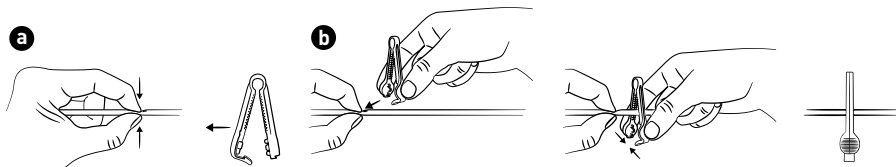
I kombination med kateter

Skär aldrig av katetern eller säkerhetsventilen.

Se till så att vassa föremål inte kommer i kontakt med katetern.

Om säkerhetsventilens funktion inte längre är garanterad, eller om säkerhetsventilen av misstag har skurits av eller inte längre sitter på katetern, gör du så här:

- Tryck ihop katetern hårt med fingrarna.
- Håll nödfallsklämman i den andra handen och stäng klämmen runt katetern tills man hör ett klick.
- Kontakta genast sjukhuset som har implanterat katetern.



Använd endast originaltillbehör.

Endast passande originaltillbehör får anslutas till katetern. Ingenting annat än det för detta ändamål speciellt utvecklade munstycket får föras in i säkerhetsventilen, då ventilen annars kan skadas. Ej fackmässigt handhavande kan leda till att luft kommer in i kroppen eller att vätska läcker ut.

SV

Håll säkerhetsventilen på katetern ren och munstycket på dränageslangen sterilt.

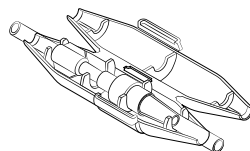
Se upp så att de inte kommer i kontakt med osterila föremål för att undvika kontaminering eller nedsmutsning. Säkerhetsventilen måste desinficeras före varje dränage.

Säkerställ att säkerhetsventilen på katetern och munstycket på dränageslangen är ordentligt förbundna med varandra under dränet. Försiktighetsåtgärder bör vidtas för att säkerställa att dränageslangen inte utsätts för ryck eller drag.

Använd steril teknik när munstycket kopplas till säkerhetsventilen och säkerställ att kopplingen är ordentligt kopplad. Om kopplingen råkar lossna kan det leda till kontaminering. I detta fall ska

säkerhetsventilen desinficeras med en ny spritkompress och dränagematerialet som har lossnat ska slängas. För att fortsätta dränera vätska måste ett nytt sterilt dränageset användas. Beakta lokala, regionala och nationella avfallsföreskrifter.

OBS: Kopplingen kan vid behov, t ex för att skyddas mot att kopplas loss av misstag, säkras med en drainova® clickFix (art. nr. P1100) som går att köpa separat.



drainova® clickFix kan erhållas separat och är inte en del av dränagesetet .

Förberedelser

Vätskan ska dräneras enligt läkares ordination med ett ewimed dränageset. Har du ingen ordination från läkare för dränageintervall eller dränagevolym så kan du få en rekommendation vid utbildningen.

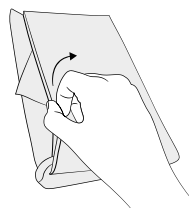
1. Förbered en ren, fri arbetsyta på ett bord eller på en annan jämn yta.

OBS: Beakta de lokala, regionala och nationella avfallsföreskrifterna när använt material slängs. Ställ gärna fram en behållare för hushållsavfall.

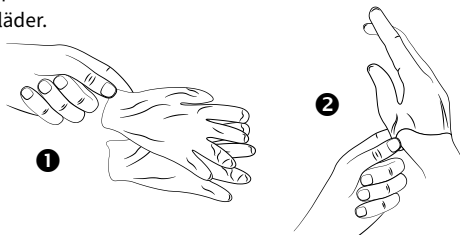
2. Desinficera händerna. Dessutom rekommenderar vi att först tvätta händerna noggrant.
3. Ta på de sterila engångshandskarna.
4. Ta av förbandet runt katetern. Lossa försiktigt förbandets ena hörn och dra därefter långsamt av förbandet från huden. Se upp så att du inte råkar dra i katetern av misstag.
5. Ta av engångshandskarna och desinficera dina händer på nytt.
6. Öppna den sterila förpackningen med ewimed dränageset.
7. Öppna den sterila förpackningen på förbandsmaterialsetet genom att dra isär de båda sidorna på påsen uppifrån.

Genomförande

1. Lägg förbandsmaterialsetet med fliken uppåt på arbetsytan. Vik försiktigt ut den blå sterilduken. Låt innehållet ligga kvar på duken. Artiklarna i förbandsmaterialsetet är sterila och får inte komma i kontakt med sterila föremål.



2. Ta tag i handskena i den uppvikta delen och ta på dem enligt bilden. Båda handskena passar för båda händer. Se upp så att utsidan av handskena inte kommer i kontakt med osterila föremål som t ex hud eller kläder.

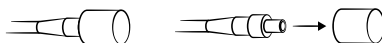


- 2.1 Riv upp förpackningarna till spritkompresserna på den ena sidan. Ta inte ut spritkompresserna ur förpackningen. Öppna varje förpackning på ett sådant sätt att du senare kan föra förpackningen över säkerhetsventilen. Lägg tillbaka de förberedda spritkompresserna på kanten av den blå sterilduken.

3. Ta av ett drainova® silikonlock eller ett PleurX™/PeritX™ ventillock:

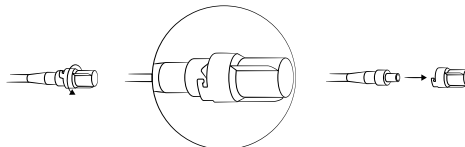
- **drainova® silikonlock:**

Håll i kateterns säkerhetsventil och dra försiktigt av drainova® silikonlocket. Släng locket.

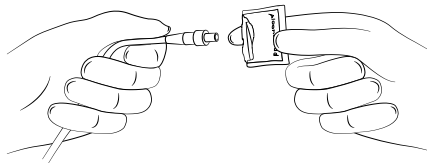


- **PleurX™/PeritX™ ventillock:**

Håll i kateterns säkerhetsventil och vrid ventillock moturs und dra försiktigt av det.

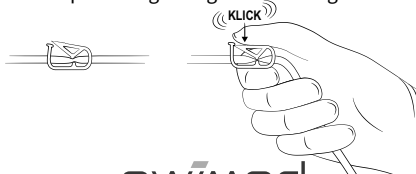


4. Stoppa ner säkerhetsventilen i en förberedd spritkompressförpackning och rengör säkerhetsventilen genom lätt roterande rörelser. Lämna kvar säkerhetsventilen i förpackningen under steg 5 och 6.



OBS: Använd inte Octenisept® eller annat desinfektionsmedel som innehåller jod.

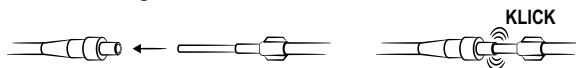
5. Öppna förpackningen till dränagepåsen och ta ut denna. Dränagepåsen i förpackningen är steril. Det är viktigt att munstycket på dränageslangen förblir sterilt. Lägg dränagepåsen bredvid den blå sterilduken och håll kvar med en hand bakom munstycket. Stäng slangklämman på dränageslangen fullständigt med den andra handen.



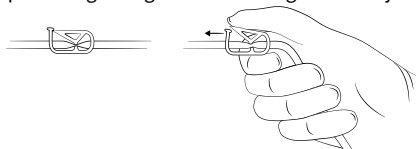
6. Håll kvar med en hand bakom munstycket och dra försiktigt av munstycksskyddet. Släng munstycksskyddet.



- 6.1 Ta bort förpackningen med spritkompressen från säkerhetsventilen och för in munstycket i säkerhetsventilen. Säkerställ att ventilen och munstycket är ordentligt förbundna med varandra under dränet. Man hör och känner ett klick.



7. Håll dränagepåsen minst lägre än kateterns utgångsställe eftersom dränage sker genom tyngdkraft.
8. Öppna slangklämman på dränageslangen så att dränet kan börja.

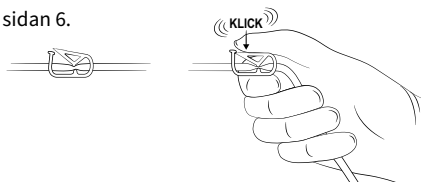


OBS: Vätskan kan flyta långsammare eller sluta rinna om:

- vätskan nästan är helt dränerad
- vätskan har en hög viskositet
- säkerhetsventilen på katetern är igentäppt av en koagel eller fibrintråd

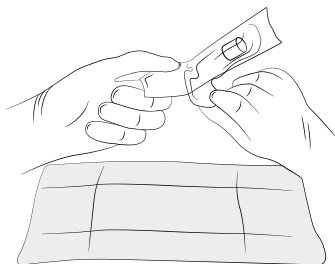
Ytterligare information om hur man hanterar ett sådant fall hittar du under rubriken ”Vanliga frågor och svar” på sidan 72.

9. När den från läkare rekommenderade dränagemängden är uppnådd avslutas dränet genom att stänga slangklämman. Mängden vätska som har dränerats kan föras in i tabellen ”dränageprotokoll” på sidan 6.



Avslutande åtgärder

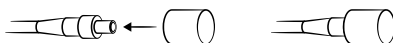
1. Öppna förpackningen till drainova® silikonlocket och låt locket falla ner på den blå sterilduken.
2. Ta dränageslangen i en hand och säkerhetsventilen i den andra handen. Dra ut munstycket ur ventilen med en stadig, jämn rörelse. Lagg dränageslangen åt sidan.



3. Rengör säkerhetsventilen under ca. 30 sekunder med en spritkompress och släng sedan spritkompressen.

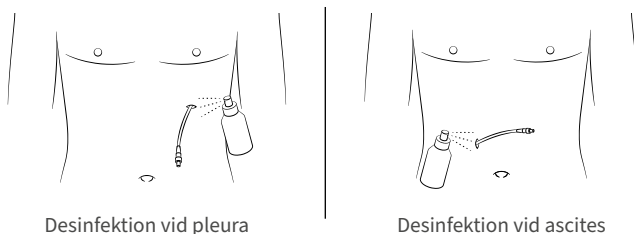
OBS: Använd inte Octenisept® eller annat desinfektionsmedel som innehåller jod.

4. Tryck på det nya sterila silikonlocket så att det sitter fast på kateterns säkerhetsventil. Locket hålls på plats utan att det behöver låsas fast.

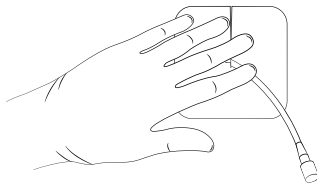


Sätta på ett nytt förband

1. Rengör huden runt kateterns utgångsställe med den alkoholbaserade huddesinfektionssprayen. Låt den verka i 30 sekunder. Se också till att kateterns utgångsställe och huden runt katetern är helt torr innan du sätter på ett nytt förband.



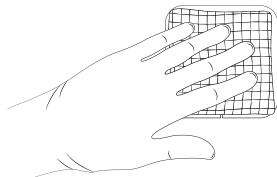
2. Placera skumgummiplattan så att slitsen omger katetern.



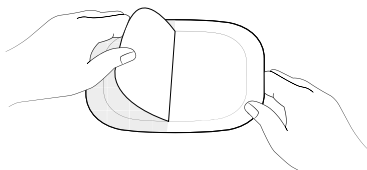
3. Rulla upp katetern och lägg den mot skumgummiplattan.



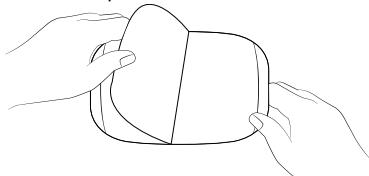
4. Täck katetern med kompresser.



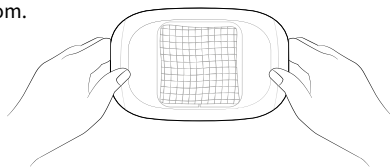
5. Ta av båda handskarna.
6. Det självhäftande förbandet består av tre lager
- I. Skyddspapper med tryck (tvådelat)
 - II. Självhäftande filmförband (transparent)
 - III. Skyddspapper utan tryck (tredelat)
7. Ta bort mittdelen av skyddspappret med tryck.



8. Vänd på förbandet och frilägg den självhäftande ytan genom att dra bort skyddspappret utan tryck. Lämna kvar pappersremsorna på sidorna.

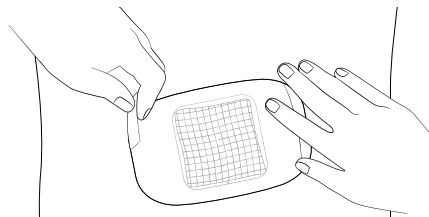


9. Håll i förbandets pappersremsor på sidorna, positionera förbandet över kompresserna och klistra fast det på huden runt om.



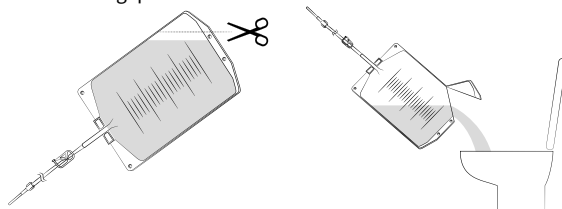
10. Ta försiktigt bort de båda pappersremsorna utan tryck på sidorna och ramen av skyddspapper med tryck. Jämna till hela det självhäftande förbandet från mitten ut mot kanterna.

OBS: Släng förbandsmaterialet enligt lokala bestämmelser.



Tömma dränagepåsen

1. Klipp av en hörna av dränagepåsen med en sax och töm ut innehållet i toaletten.



OBS: Använda produkter och vätska kan möjligen innebära biologiska risker. Vänligen beakta därför lokala och nationella avfallsföreskrifter för använda produkter och vätska.

2. Placera dränagepåsen i en plastpåse, förslut denna ordentligt och släng den enligt lokala bestämmelser.

Vanliga frågor och svar

När kan stygnen tas bort?

Hudstygnen kan tas bort efter 7–10 dagar. Fixeringsstygnen bör inte dras förrän efter 30 dagar.

Hur ofta måste jag dränera vätska?

Följ läkarens ordination när det gäller dränagemängden.

Vätskan bör dräneras med ett dränageset enligt läkares ordination, vanligen varje eller varannan dag.

Fråga din läkare om du vill dränera vätska oftare eller mer sällan.

ewimed rekommenderar att tappa maximalt 1000 ml vätska ur bröstkorgen.

ewimed rekommenderar att tappa maximalt 2000 ml vätska ur bukhålan.

Vad ska jag göra om jag fortfarande känner mig andfådd efter dränage?

Ta kontakt med din läkare om du fortfarande känner dig andfådd efter lyckat dränage av vätska ur bröstkorgen eller bukhålan.

Vad gör jag om mängden vätska minskar eller om jag inte kan dränera vätska alls längre?

Det finns två möjliga orsaker till att detta händer:

1. Om mängden vätska avviker mycket från den vanliga mängden vätska, eller om inte vätska alls kan dräneras, är det möjligen stopp i katetern, eller det sitter en fibrintråd i munstycket och förhindrar dränage. Försök att få loss stoppet genom att trycka ihop katetern och dra längs katetern. Om detta inte lyckas bör du vända dig till din läkare eller kontakta företagets kontor (se kontaktuppgifter på sidan 63).

2. Om mängden vätska minskar kontinuerligt och du inte har besvär eller viktökning är det möjligt att det inte bildas någon vätska längre. Konsultera med din läkare hur ni ska göra nu.

Kan jag duscha eller bada med katetern?

Om katetern är helt och korrekt täckt med det självhäftande förbandet kan du duscha. Om kompresserna ändå blir våta vid duschen tar du bort förbandet, rengör och torkar området och sätter på ett nytt förband. Katetern får inte doppas under vatten i ett badkar eller i en pool. Direktkontakt mellan säkerhetsventilen och bad- eller duschvatten ska undvikas.

Tips: Vi rekommenderar att duscha före dränage/förbandsbyte så att förbandet kan bytas strax efteråt om det skulle bli blött.

Vad gör jag om katetern dras ut av misstag?

Katetern bör växa fast i den subcutana* vävnaden med hjälp av polyestermanschetten. Om katetern dras ut av misstag och manschetten är synlig ska kateterns utgångsställe täckas med ett sterilt förband och sjukhuset som implanterade katetern ska kontaktas.

Hur vet jag om jag har en infektion?

Informera genast läkare om du har smärter, hudrodnad (erytem*), kännbar värme, svullnad (ödem*), feber eller vätska runt katetern då detta kan vara tecken på en infektion.

Om färgen på vätskan ändras kontaktas också läkare.

Rodnad och lätt smärta kan förväntas en kort tid efter implantation, men det bör inte kvarstå eller förvärras.

Returer och kreditnotor

Endast originalförpackade (oöppnade, oskadade och omärkta) kartonger med dränageset kan returneras och krediteras.

Ordlista

Ascites vätska som bildas i abdomen (buken)

Cirkulationskollaps tillfällig medvetslöshet

DEHP mjukgörare i plast

Elektrolytisk obalans störning av den normala nivån av vissa kemiska substanser (t ex natrium, kalium, kalcium) i blodet eller i kroppsceller

Erytem	hudrodnad
Ftalat	mjukgörare (t ex DEHP)
Hemlichventil	backventil för förhöjd patientsäkerhet
Hepatorenalt syndrom	minskad njurfunktion
Hypotension	lågt blodtryck
Incision	hudsnitt vid operation t ex för kateterimplantation
Koagel	Levrat blod
Peritonealhåla	del av bukhålan
Peritonit	infektion i peritoneum (bukhinneinflammation)
pleura	tunn, serös hinna i bröstkorgen (lungsäck)
Pleuravätska	vätska i lungsäcken
Proteinförlust	reducering av proteinmängden i blodet
Septabildning	sammanbindande vävnad som kan bilda avskilda rum i en kroppshåla (tex i bukhålan)
Subcutan vävnad	vävnad under huden
Återexpansions-lungödem	ackumulering av vätska i lungvävnaden förorsakad av en plötslig expansion av den tidigare hoptryckta lungan; akut andnöd
Ödem	svullnad orsakad av vätskeansamling

Tartalomjegyzék

- 2 Szimbólumok magyarázata
- 6 Csapolási napló
- 7 A termék áttekintése
- 76 drainova® katéter, drainova® ArgentiC katéter, PleurX™ vagy PeritX™ katéter
- 76 ewimed lecsapoló készlet
- 77 Figyelmeztetések
 - Általános
 - Katéterre vonatkozó figyelmeztetések
- 79 Előkészület
- 80 Folyadékgyülem lecsapolásának menete
- 82 Utolsó lépések
- 82 Új kötés alkalmazása
- 84 A drainova® tartály ürítése
- 85 Gyakran Ismételt Kérdések
- 86 Visszatérítés/visszatérítés
- 86 Szójegyzék

A készletben található komponensek helyes használatára vonatkozóan oktató kollégánktól, körzeti ápolójától vagy kezelőorvosától ön korábban már részletes oktatást kapott. Kérjük, forduljon orvosához vagy körzeti ápolójához, ha nehézségbe ütközik, vagy kérdése van a folyadékgyülem elvezetéssel kapcsolatban.

Kérjük, figyelmesen olvassa el a teljes használati utasítást a ewimed gravitációs tasak használata előtt.

A kifejezések (*) összes magyarázata a 86 oldalon található szöszedetben található.

Kérdése van? Segítségre van szüksége?

Lépjen kapcsolatba velünk:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info@fenik.se

CH: +41 52 577 02 55
info@fenik.ch

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

A lecsapolással kapcsolatos további részletes információk és oktatóvideók megtalálhatók a www.ewicare.com weboldalon.

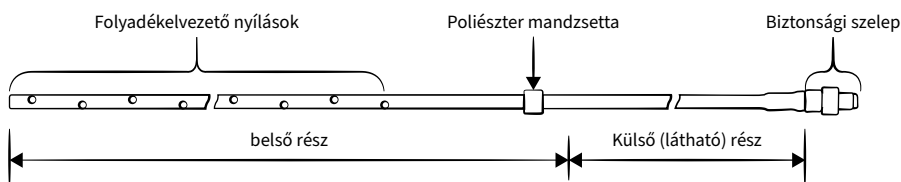


drainova® katéter, drainova® ArgentiC katéter, PleurX™ vagy PeritX™ katéter

A drainova® katéter, a drainova® ArgentiC katéter, a PleurX™ vagy a PeritX™ katéter a folyadékgyülem elvezetésére szolgál a mellüregből (pleurális folyadékgyülem*) vagy a hasüregből (ascites*).

A katéter beültetésére azért volt szükség, hogy Ön önállóan tudja a pleurális folyadékgyülemet* vagy ascitest* lebocsájtani, otthoni igényeinek megfelelően – így szükségtelessé válik a csapolások miatti rendszeres kórházi kezelés.

A katéter hasüregben/mellüregbe ültetett részén sűrűn elhelyezkedő folyadékvezető lyukak találhatók, amelyek lehetővé teszik az folyadékgyülem ürülését. A beültetés során a poliészter mandzsetta egy szubkután alagútba kerül a fertőzések elkerülése érdekében*. A katéter látható végén található biztonsági szelep alaphelyzetben zárva van, így megakadályozza a folyadékgyülem ki-, és a levegő bejutását.



A drainova® katéter illusztrációja

Amikor nem történik folyadék-csapolás, a biztonsági szelepre védőkupak vagy drainova® szilikon sapka kerül, hogy a biztonsági szelep védve legyen a szennyeződéstől ill. sérüléstől.

A folyadékgyülem lecsapolásához használja a drainova® Drainage készletet vagy az ewimed Drainage készletet. A kulcsár elve biztosítja a lecsapoló tartozék optimális csatlakoztatását a biztonsági szelephez.

A drainova® katétert, a drainova® ArgentiC katétert, a PleurX™ katétert vagy a PeritX™ katétert a továbbiakban „katéternek” nevezzük.

ewimed lecsapoló készlet

Az ewimed folyadékgyülem lecsapoló készlet steril anyagokat tartalmaz, amelyek lehetővé teszik a folyadékgyülem biztonságos és egyszerű elvezetését.

Az ewimed lecsapoló készletben található gravitációs tartályt a továbbiakban „tartálynak” nevezzük.

Minden termék CE-jelöléssel rendelkezik, és etilén-oxid gázzal sterilizált (lásd az egyedi csomagolást).

A folyadékgyülem lecsapolásához a következő kiegészítő elemek használatát javasoljuk:

- alkoholos fertőtlenítő spray
- kézfertőtlenítő
- nem steril, eldobható kesztyű

Figyelmeztetések

Általános

Ne használja ezt a terméket, ha:

- annak steril csomagolása sérült
- sérült
- sterilitásának szavatossága lejárt

Az ewimed lecsapoló készlet kizárólag a rendeltetésszerű használatra alkalmas.

A folyadék-elvezető szettek egyszer használatosak!

A drainova®kötszer készlet steril csomagolásban szállítják, amelyeken minőségellenőrzés történt. A lecsapoló szettet tilos újrasztelizálni.

A terméket egyszeri használatra szánják. Az újrafelhasználás hozzájárulhat a keresztfertőzéshez.

Az ewimed GmbH nem vállal felelősséget az újrafelhasznált, újra sterilizált termékekért vagy azokért a termékekért, melyeknek a csomagolása sérült.

Folyadék csapolása a mellüregből

Kövesse kezelőorvosa utasításait a csapolás mennyiségével kapcsolatban

Az ewimed által javasolt maximálisan csapolható mellkasi folyadék: 1000 ml/nap. Nagyobb mennyiségű folyadék elvezetését csak orvosa utasítására szabad elvégezni. A folyadék lebocsájtása során kellemetlen húzó érzést érezhet. Ha ez túl intenzívvé válik, zárja le a szorítóbilincset a csatlakozó csövön, hogy megállítsa az áramlást.

A pleurális folyadékgyülem* rendszeres lecsapolásának lehetséges szövődményei: pneumothorax*, re-expanziós tüdőödéma*, hipotenzió*, keringési összeomlás*, szepták*(összenövések, rekeszek) a mellüregben, ill. fertőzések*.

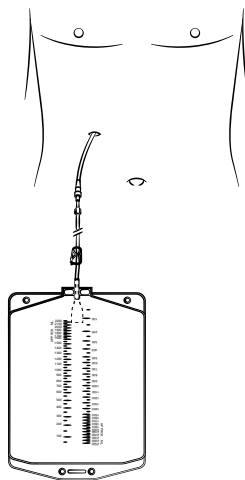
Folyadék lebocsájtás a hasüregből

Kövesse kezelőorvosa utasításait a csapolás mennyiségével kapcsolatban. Az ewimed által javasolt maximálisan csapolható hasúri folyadék: 2000 ml/nap. Nagyobb mennyiségű folyadék elvezetését csak orvosa utasítására szabad elvégezni. A folyadék csapolása során kellemetlen húzó érzést érezhet. Ha ez túl intenzívvé válik, zárja le a szorítóbilincset a csatlakozó csövön, hogy megállítsa az áramlást.

Az ascites* rendszeres lebocsájtásának lehetséges szövődményei: hipotenzió*, keringési összeomlás*, elektrolit egyensúlyhiány*, fehérjevesztés*, hepatorenalis szindróma*, ascites* a bemetszéseken keresztül*, hashártyagyulladás*, szepták a peritoneális üregben* ill. fertőzés*.

A tartály elhelyezkedése a csapolás közben

Mivel a folyadékgyülem a gravitáció segítségével tud kiürülni, ügyeljen arra, hogy a csapolás során a tartály a katéter kilépési pontjánál alacsonyabban helyezkedjen el.



Tisztítás / fertőtlenítés

Ha a folyadék szivárog és bőrrrel érintkezik, tisztítsa meg a bőrt szappannal és vízzel. Minden felületre használjon arra megfelelő tisztító vagy fertőtlenítő terméket. Ne használjon Octeniseptet®, vagy jódot tartalmazó termékeket a katéter vagy a biztonsági szelep fertőtlenítéséhez.

Az alkoholos törülközők enyhén gyúlékonyak.

Az alkoholos fertőtlenítő kendőt tartsa távol nyílt lángtól.

Figyelmeztetések

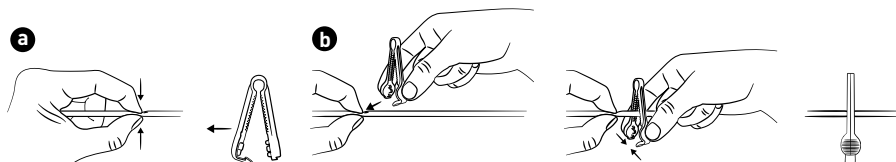
Katéterre vonatkozó figyelmeztetések

Soha ne vágja át a katétert, és ne vágja le a biztonsági szelepet.

Ügyeljen arra, hogy a katéter ne érintkezzen éles tárgyakkal.

Ha a biztonsági szelep működése nem garantálható, vagy ha a biztonsági szelepet már levágta tévedésből (azaz nem lehet többé csatlakoztatni), az alábbiak szerint járjon el:

- az ujjaival határozottan csípje, szorítsa össze a katétert.
- Fogja meg a vészhelyzeti szorítócsipeszt a másik kezével, és zárja rá a behelyezett katéterre, amíg kattánást nem hall.
- Azonnal lépjen kapcsolatba az implantációs klinikával.



Kizárólag eredeti tartozékokat használjon!

Kizárólag eredeti tartozékok csatlakoztathatók a katéterhez. A speciálisan kialakított csatlakozó végén kívül semmi más ne helyezzen a biztonsági szelepbe, különben a biztonsági szelep megsérülhet. A helytelen kezelésből adódóan a szervezetbe levegő juthat be, ill. a folyadék tartósan kiszivároghat.

Tartsa tisztán a katéter biztonsági szelepét és sterilen a csatlakozó cső végén található csatlakozó véget.

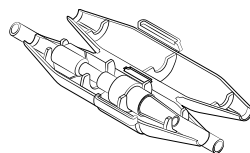
A szennyeződés elkerülése érdekében ügyeljen arra, hogy fentiek ne érintkezzenek nem steril tárgyakkal. A biztonsági szelepet minden csapolás előtt fertőtleníteni kell.

Csapolás közben ügyeljen arra, hogy a csatlakozó vég stabilan csatlakozzon a biztonsági szelephez. Ügyeljen arra, hogy a csatlakozócső ne feszüljön, és ne húzzák.

Csatlakoztassa a csatlakozó véget steril módon a biztonsági szelephez, és ellenőrizze, hogy a csatlakozás stabil-e. A véletlen szétválás szennyeződést okozhat. Ha ez megtörténik,

fertőtleníse a biztonsági szelepet egy új alkoholos törülközővel, és dobja ki a leválasztott csapoló eszközt. A folyadékgyülem lebocsátásának folytatásához új steril lecsapoló szettet kell használni. Kérjük, vegye figyelembe a lakóhelye szerinti illetékes helyi, regionális és országos hulladékkezelési előírásokat.

Figyelem: Szükség esetén (a véletlen szétkapcsolódás elleni további védőeszközként) a csatlakozást a külön kapható drainova® clickFix-el (cikkszám: P1100) lehet biztosítani.



A drainova® clickFix külön kiegészítőként beszerezhető. A lecsapoló készlet nem tartalmazza.

Előkészület

A folyadékgyülemet az ewimed lecsapoló szett segítségével kell leeresztani az orvos utasításai szerint. Ha nem kapott orvosi javaslatot a folyadékgyülem rendszerességére ill. lecsapolandó mennyiségre vonatkozóan, akkor az eszköz használatának betanítása során fog ezekre ajánlást kapni.

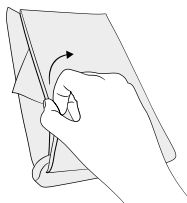
1. Készítsen elő egy tiszta, üres munkaterületet az asztalon vagy más felületen.

Kérjük, vegye figyelembe: Helyezzen egy nyitott tárolót a közelbe, ahová a használt anyagokat eldobhatja

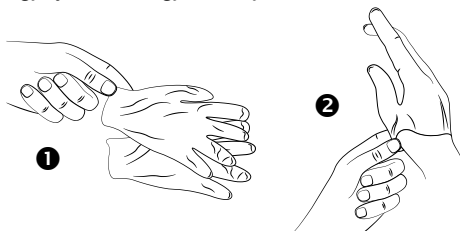
2. Fertőtleníse a kezét. Javasoljuk továbbá, hogy fertőtlenítés előtt alaposan mosson kezet.
3. Vegye fel a nem steril eldobható kesztyűt.
4. Távolítsa el a katétert borító kötést. Óvatosan és lassan húzza le a bőrről a fóliakötszert, ügyelve arra, hogy közben a katétert meg ne húzza.
5. Vegye le a kesztyűt és fertőtleníse újra a kezét.
6. Nyissa ki a steril ewimed lecsapoló szettet.
7. Nyissa ki tasakot úgy, hogy a csomagolás mindkét oldalát a tetején húzza szét.

Folyadékgyülem lecsapolásának menete

1. Helyezze a kötszer-készletet a fedéllel felfelé a munkafelületre. Óvatosan vegye ki belőle, és bontsa ki a kék terítőt. A teljes tartalmát hagyja a steril, kék terítőn.
A kötszer-készlet elemei sterielek, és nem érintkezhetnek nem steril tárgyakkal.



2. Emelje fel a kesztyűt annak nyílásánál, és húzza fel az ábra szerint. Mindkét kesztyű mindkét kéz számára megfelelő. Ügyeljen arra, hogy a kesztyű ne érintkezzen nem steril tárgyakkal, pl. bőr vagy ruházat.



- 2.1 Tépje fel az alkoholos törlőkendő kis tasakját, de ne vegye ki belőle a kendőt. Nyissa szét a kis tasakokat, hogy azok később a biztonsági szelepre kerülhessenek. Helyezze vissza a kinyitott alkoholtörő tasakokat a kék kendő szélére.

3. Távolítsa el a drainova® szilikon kupakot vagy a drainova® védősapkát:

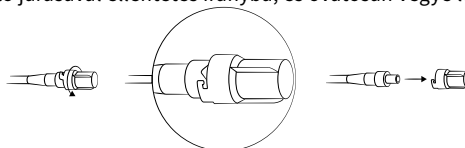
- **A drainova® szilikon kupak használata:**

Tartsa határozottan a katéter biztonsági szelepét, és óvatosan húzza le a drainova® Silicone kupakot, és dobja el.

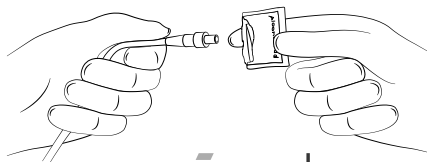


- **A PleurX™ / PeritX™ védősapka használata:**

Tartsa határozottan a katéter biztonsági szelepét, forgassa el a drainova® védősapkát az óramutató járásával ellentétes irányba, és óvatosan vegye le, majd dobja el.



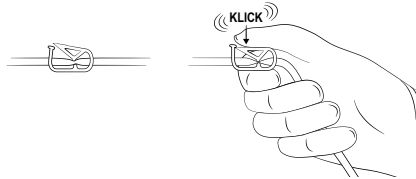
4. Helyezze a biztonsági szelepet a nyitott alkoholos törlőkendők egyikébe, és óvatosan körkörös mozdulatokkal tisztítsa meg a szelepet. Tartsa be a 30 másodperces expozíciós időt.



Figyelmeztetés: Ne használjon Octenisept® -et vagy más jódtartalmú fertőtlenítőt

5. Bontsa ki a tartály csomagolását, és vegye ki belőle a tartályt.

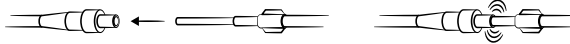
A csomagolásban lévő tartály steril. Fontos, hogy a csatlakozócső csatlakozó vége steril maradjon. Helyezze a tartályt a kék kendő mellé, az egyik kezében tartva a csatlakozó véget. A másik kezével teljesen zárja le a csatlakozócső szorítóbilincset.



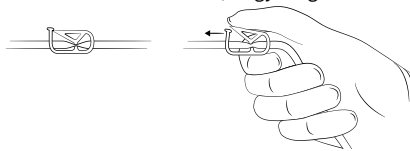
6. Tartsa folyamatosan a csatlakozó véget, közben óvatosan húzza le róla a védőburkolatot, és dobja el.



- 6.1 Vegye le az alkoholos törülköződ a biztonsági szelepről, és illessze össze a csatlakozó véget a biztonsági szeleppel. Győződjön meg arról, hogy a biztonsági szelep és a csatlakozó hegy szorosan csatlakozik. Hallható és érezhető, hogy a helyére **klack**.



7. A tartálynak a katéter kilépési pontjához képes alacsonyabban kell elhelyezkednie, mivel a folyadék ürülését a gravitáció segíti.
8. Nyissa ki a szorítóbilincset a csatlakozó csövön, hogy megkezdődhessen a folyadék lebocsájtása.

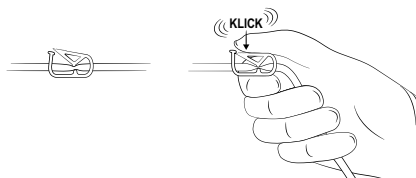


Kérjük, vegye figyelembe: Az áramlás lelassítható vagy megszakítható, ha

- A folyadékgyülem szinte teljesen kiürül
- A folyadékgyülem magas viszkozitása
- a biztonsági szelep eltömődött alvadék * vagy egy fehérjefonal miatt

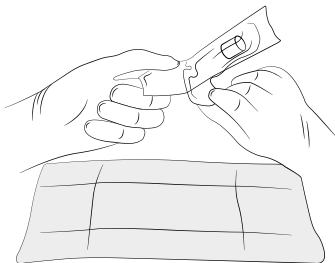
A GYIK „GYAKRAN ISMÉTELT KÉRDÉSEK”-ben (85. oldal) további információt talál arról, hogy hogyan kell eljárni a fenti esetekben.

9. Ha elérte az orvos által lebocsájtani ajánlott folyadék-mennyiséget, állítsa le a csapolást a szorítóbilincs lezárásával. Az összeget rögzítheti a 4. oldalon található csapolási napló diagramon.

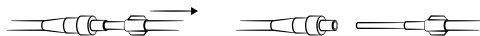


Utolsó lépések

1. Nyissa ki a drainova® védősapka csomagolását, és hagyja, hogy a kupak a kék kendőre essen.



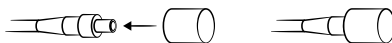
2. Az egyik kezébe vegye a csövet, a másikba a biztonsági szelepet. Húzza határozottan, egyenletesen a csatlakozó véget a biztonsági szelepből. Helyezze a csövet lefelé.



3. Törölje a biztonsági szelepet kb. 30 másodpercen keresztül alkoholos törlőkendővel, majd dobja ki a használt törlőkendőt.

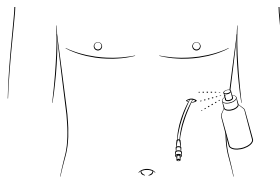
Figyelem: Ne használjon Octenisept®-et, vagy más, jódot tartalmazó fertőtlenítőszert.

4. Biztosan rögzítse az új steril drainova® szilikon kupakot a katéter biztonsági szelepére. A kupak további támogatás nélkül is a helyén marad.

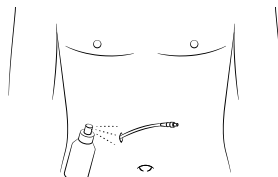


Új kötés alkalmazása

1. Tisztítsa meg a katéter kilépési helyének környékét alkoholt tartalmazó bőrfertőtlenítő spray-vel. Győződjön meg arról, hogy a fertőtlenítőszer felvitele után a katéter kilépési helye és a katéttert körülvevő bőr száraz, és csak ezután alkalmazza az új kötést.

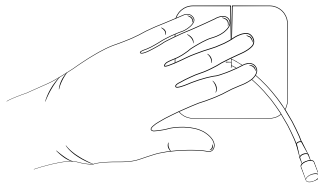


A pleurális katéter kilépési helyének fertőtlenítése

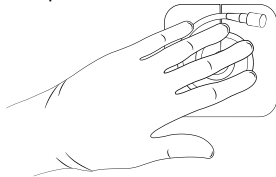


Az ascites* katéter kilépési helyének fertőtlenítése

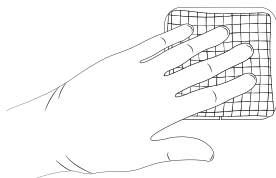
2. Helyezze a habszivacsot a katéter köré a réssel felfelé.



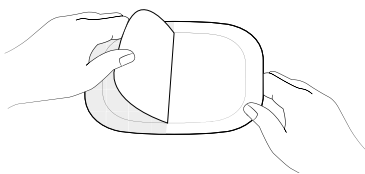
3. Tekerje fel a katétert, és tegye a habpárnára.



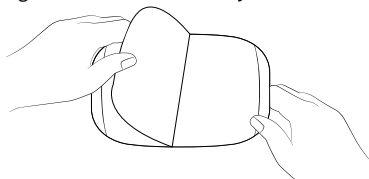
4. Fedje le a katétert a gézlapokkal.



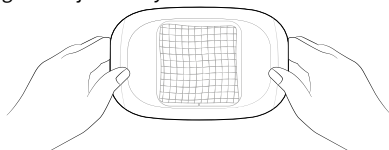
5. Vegye le mindkét kesztyűt.
6. Az öntapadó filmkötés három rétegből áll.
- I. Nyomtatott védőfólia (két részből áll)
 - II. Öntapadó fólia kötszer (átlátszó)
 - III. Nyomtatás nélküli védőfólia (három részből áll)
7. Távolítsa el a nyomtatott védőfólia középső részét a fóliakötésről.



8. Fordítsa meg a fóliakötészt, és tegye szabaddá az öntapadó felületet a nem nyomtatott védőfólia lehúzásával. Hagyja megragadva mindkét csíkot a nyomott védőfólia széléin.

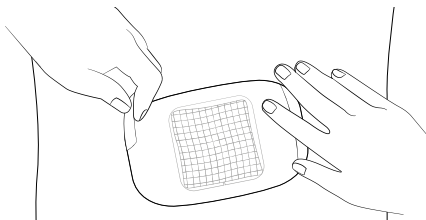


9. A fóliás kötszert a két szélső csíknál fogva biztonságosan megtarthatja, ráhelyezheti a gézborogatásra, és felragaszthatja a környező bőrre.



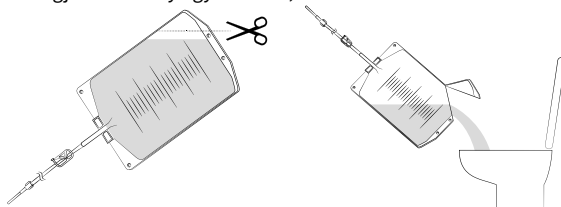
10. Óvatosan távolítsa el a nem nyomtatott védőfólia mindkét élcsíkját és a nyomtatott védőfólia keretét. Simítsa el a teljes öntapadó fóliakötést a közepétől a szélekig.

Figyelem: A használt kötszert a helyi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.



A drainova® tartály ürítése

1. Olló segítségével vágja le a tartály egyik sarkát, és ürítse ki a tartalmát a WC-be.



Megjegyzés: A használt termékek és az effúziós folyadék biológiai kockázatot jelenthetnek. Ezért kérjük, vegye figyelembe a helyi és nemzeti előírásokat a használt termékek és az effúzió megsemmisítésekor.

2. Helyezze a tartályt műanyag zacskóba, szorosan zárja le, és a helyi előírásoknak megfelelően dobja ki a zsákot.

Gyakran Ismételt Kérdések

Mikor lehet eltávolítani a varratokat?

A varratok általában 7-10 nap múlva távolíthatók el. A katétert helyén tartó varratot azonban csak 30 nap elteltével szabad eltávolítani.

Milyen gyakran kell csapolnom?

Kövesse orvos utasításait a csapolandó folyadék mennyiségével kapcsolatban.

Az effúziós folyadékot Drainage Kit segítségével kell leeresztani egy-két naponta, vagy az orvos utasítása szerint. Forduljon orvosához, ha gyakrabban vagy ritkábban szeretne üríteni.

Az ewimed nem javasolja alkalmanként 1000 ml-nél nagyobb mennyiségű mellúri folyadékgyülem lebocsájtását.

Az ewimed nem javasolja alkalmanként 2000 ml-nél nagyobb mennyiségű ascites lebocsájtását.

Mit tegyek, ha a leürítés után is légszomjat érzek?

Ha továbbra is légzési nehézségei vannak, miután sikeresen lecsapolta a folyadékgyülemet a mellkasból vagy a hasüregből, értesítse orvosát.

Mi a teendő, ha az effúzió térfogata csökken, vagy egyáltalán nem ürül?

Két oka lehet:

1. Ha az utolsó leeresztéskor a folyadék mennyisége nagymértékben eltér a szokásostól, vagy egyáltalán nem ürül folyadék, akkor a katéter eltömődhetett, vagy fehérjeszál tömítheti el a csatlakozó véget, ami megakadályozza a folyadék lebocsájtását. Próbálja eltávolítani az elzáródást a katéter összenyomásával és masszírozó mozdulatokkal.
Ha nem tudja megszüntetni az elzáródást, forduljon orvosához, vagy lépjen kapcsolatba a cég központi irodájával (az elérhetőségeket lásd a 75)
2. Ha a lecsapolható folyadékgyülem mennyisége folyamatosan csökken, és nincs panasza, súlygyarapodása, akkor előfordulhat, hogy megszűnt a tünet. Egyeztesse orvosával a következő lépéseket.

Zuhanyozhatok vagy fürödhetek a katéterrel?

Zuhanyozhat mindaddig, amíg a katéter teljesen és helyesen be van fedve az öntapadó fóliakötéssel. Ha a gézpárnák mégis nedvesek lesznek a zuhanyozás alatt, távolítsa el a kötést, tisztítsa meg és szárítsa meg a területet, majd tegyen fel új kötést. A katétert nem szabad teljesen a vízbe meríteni sem a fürdőben, sem a medencében. Kerülje el, hogy a biztonsági szelep vízzel közvetlenül érintkezzen

Figyelmeztetés: Javasoljuk, hogy zuhanyozzon le, mielőtt csapolna, vagy új kötést alkalmazna, hogy azonnal cserélni lehessen a kötést, ha benedvesedne.

Mit tegyek, ha véletlenül kihúzom a katétert?

A katéter poliészter mandzsettája ideálisan összenő bőr alatti bőrszövettel. Ha a katétert véletlenül kihúzzák, és a mandzsetta látható, fedje le a kijárat helyét steril kötéssel, és azonnal lépjen kapcsolatba az implantációt végrehajtó klinikával.

Honnan tudhatom, hogy fertőzésem van-e?

Azonnal értesítse az orvost, ha fájdalmat, bőrpírt (erythema *) duzzanatot (ödéma *) vagy lázat tapasztal, ha a bőr meleg tapintású, vagy folyadék halmozódik fel, mivel ezek a fertőzés jelei lehetnek*. Ha a lecsapolt folyadék színében változás tapasztal, a leírtak szerint járjon el.

Röviddel az implantáció után bőrpír és enyhe fájdalom várható. Ezek a tünetek nem állhatnak fenn tartósan és nem súlyosbodhatnak.

Visszatérítés / visszatérítés

Csak az eredetileg becsomagolt (bontatlan, nem sérült, feliratozatlan) drainova® tartály dobozokra érvényes a visszatérítés lehetősége.

Szójegyzék

Alvadék	Vérrög
Ascites	Kóros folyadékgyülem a hasüregben
DEHP	Lágyítószeres műanyagokban
Elektrolit egyensúlyhiány	Az ionok (pl. Nátrium, kálium, kalcium) egyensúlyhiánya a vérben vagy a szomatikus sejtekben
Erythema	Bőrpír
Fehérje veszteség	A fehérje mennyiségének csökkenése a vérben (fehérje kimerülés)
Fehérje veszteség	Visszaáramlás megelőzése a nagyobb betegbiztonság érdekében
Fertőzés	A szervezet saját védekező mechanizmusának reakciója a csírákra pl. baktériumok, vírusok stb.
Ftalátok	Lágyítószeres (pl. DEHP)
Hashártyagyulladás	A hashártya fertőzése
Hepatorenalis szindróma	Károsodott vesefunkció
Hipotenzió	Alacsony vérnyomás
Keringési összeomlás	Ideiglenes eszméletvesztés

Mellkasi folyadékgyülem	Effúzió (folyadék felhalmozódása) a mellhártya üregében
metszés	Bőrmetszés a műtét során pl. a katéter beültetéséhez
Peritoneális üreg	A hasüreg része
pleurális	Vékony, savós hártya a mellüregben (mellhártya).
Septa	A szövetek áthidalása / kamrák építése a testüreg elválasztott területei között (pl. Has)
Subcutan szövet	Szövet a bőr alatt
Ödéma	Duzzanat a folyadék túlzott felhalmozódása miatt
Újbóli táglulás - tüdőödéma	Folyadék-visszatartás a funkcionális tüdőszövetben a korábban összenyomott tüdő hirtelen táglulása miatt; akut légszomj



ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Germany

PleurX™/PeritX™ is a trademark and/or registered trademark of Becton Dickinson and Company, or one of its subsidiaries.

drainova® is a trademark and/or registered trademark of ewimed.

ewimed

EW_10204Z_R011_2021-12



Germany | ewimed GmbH | Dorfstrasse 24 | 72379 Hechingen | Tel.: +49 7471 73972-0 | info@ewimed.com

Austria | ewimed austria GmbH | Tullnerbachstrasse 92 a | 3011 Neu-Purkersdorf | Tel.: +43 2231 2250-0 | info@ewimed.com

Switzerland | fenik AG | Querstrasse 5 | 8212 Neuhausen am Rheinfall | Tel.: +41 52 577 02 55 | info@fenik.ch

Sweden | fenik AB | Ekbacksvägen 28 | 168 69 Bromma | Tel.: +46 8 25 11 69 | info@fenik.se

Hungary | ewiCare Medical Center | Hidász utca 1. | 1026 Budapest | Tel. +36 1 998 8295 | info@ewicare.com